

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **59 (1950)**

Heft 34

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

**Inserate:** Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.- pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. **Abonnemente:** Schweiz: jährlich Fr. 15.-, halbjährlich Fr. 9.-, vierteljährlich Fr. 5.-, monatlich Fr. 2.-. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. **Redaktion und Expedition:** Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 5 86 90. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. A.G., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

**Annonces:** La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclame 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. **Abonnements:** Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. **Redaction et administration:** Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 5 86 90. - Imprimé par Emile Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 34 Basel, 24. August 1950 Erscheint jeden Donnerstag

59. Jahrgang 59<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis Bâle, 24 août 1950 No 34

## Le problème du personnel qualifié se pose d'une manière toujours plus aiguë

Le temps n'est pas éloigné où la pénurie de personnel causait à l'hôtellerie de graves soucis. La main-d'œuvre en général faisait défaut dans notre pays, et d'autres industries recouraient à tous les moyens pour obtenir des employés ou des ouvriers. La situation incertaine dans laquelle se trouvait l'hôtellerie encourageait alors une partie du personnel hôtelier qualifié de chercher ailleurs un travail parfois plus facile et plus rémunérateur. Mais la réaction ne s'est pas fait attendre, les salaires ont augmenté, les taux des pourboires ont été élevés, si bien que le personnel a, sans aucun doute, bénéficié d'une compensation du renchérissement plus forte que dans d'autres branches, surtout si l'on considère qu'il est presque toujours nourri et logé.

Mais il fallait songer à l'avenir et à la formation professionnelle de la génération montante. Dans ce domaine aussi, la Société suisse des hôteliers qui est consciente du rôle important que joue le personnel dans l'exploitation d'un établissement, avait pris, si l'on peut dire, le taureau par les cornes, et n'avait pas hésité à s'imposer d'importants sacrifices pour donner aux jeunes qui voulaient embrasser les carrières hôtelières la possibilité d'apprendre leur métier dans des conditions favorables. Nous pensons spécialement à l'agrandissement de notre école hôtelière dont l'heureux développement prouve que sa transformation répondait à un besoin impérieux.

Pour contribuer à renforcer dans la mesure du possible le sentiment de sécurité chez les employés d'hôtel, la S.S.H. souscrivit aux divers contrats collectifs conclus ces dernières années et créa sa propre caisse d'allocation familiale, alors que dans bien des cantons cette institution destinée à protéger la famille n'est pas encore obligatoire.

Grâce à la compréhension des autorités et des organisations intéressées, il fut possible de faire entrer en Suisse pour les mois de haute saison de la main-d'œuvre étrangère, sans laquelle l'exploitation de nombreux hôtels saisonniers aurait été tout à fait exclue.

### La situation actuelle

Il semble que grâce aux précautions que nous venons d'énumérer, la situation du marché du travail aurait dû s'améliorer assez rapidement et que - puisque la fréquentation est en nette diminution depuis trois années - les hôtels saisonniers ne devraient plus éprouver de difficultés à ce sujet. Or, l'expérience et les nouvelles qui nous parviennent montrent que, cet été, la question du personnel a été l'une des plus ardues à résoudre dans les stations de tourisme. Cela provient de ce que la main-d'œuvre étrangère a été, au point de vue qualitatif, bien inférieure à celle de l'année dernière. Beaucoup d'employés n'ont pas pris au sérieux les engagements qu'ils avaient acceptés, dans bien des cas, depuis de longs mois, et les patrons se sont trouvés en pleine saison avec un personnel réduit. Il ne faut pas oublier que les pays qui nous ont fourni du personnel hôtelier depuis la guerre ont vu eux aussi leur tourisme se développer, et qu'ils ont conservé naturellement le personnel le plus

qualifié. Les changes s'étant stabilisés ou consolidés, le franc suisse ne faisait plus prime sur le marché du travail et, en définitive, seule la main-d'œuvre qui ne parvenait pas à se placer au pays, a cherché du travail en Suisse. On comprend dès lors que bien des patrons aient éprouvé d'amères déceptions au cours de la saison.

Cela ne signifie pas qu'il y ait de nouveau pénurie aiguë de personnel pendant toute l'année. Ce que nous venons d'évoquer se rapporte essentiellement à la saison d'été pendant laquelle tous nos hôtels sont ouverts. Par contre, au printemps, en automne, il y a en général suffisamment d'employés suisses pour subvenir numériquement aux besoins de l'hôtellerie. La situation est très variable suivant les catégories d'employés dont il s'agit. En hiver, surtout quand les perspectives saisonnières sont mauvaises, il y a de nombreux employés qualifiés qui ont de la peine à trouver un emploi.

### Qualité du personnel

On a souvent dit combien la qualité du personnel suisse avait contribué à faire la réputation de notre industrie. Aujourd'hui encore, c'est la qualité des prestations, la qualité du service qui sont les éléments les plus propres à nous faire affronter avec succès la concurrence internationale. C'est pourquoi le problème du personnel - et surtout celui de nos futurs collaborateurs - mérite de retenir l'attention. A côté d'employés parfaitement préparés aux fonctions qu'ils remplissent, il y en a malheureusement beaucoup qui ont choisi une carrière hôtelière comme pis aller, comme simple gagne-pain, sans se sentir attirés par elle et sans se demander s'ils avaient les capacités nécessaires. Ce qui complique la tâche du patron, c'est qu'il a parfois le nombre d'employés dont il a besoin, sans que ceux-ci soient capables d'exécuter le travail pour lequel ils ont été engagés. Ceci explique pourquoi l'hôtelier se montre prudent en cherchant son personnel et pourquoi il insiste, dans certaines circonstances exceptionnelles, pour conserver tel et tel employé étranger dont il a été satisfait, plutôt que de courir un nouveau risque avec du personnel suisse qu'il ne connaît pas. Il faut avouer franchement que les contrats collectifs de travail répondaient dans bien des cas à une nécessité, mais plus on va de l'avant, mieux on remarque les inconvénients inhérents à leur application. Ils constituent pour beaucoup d'employés un oreiller de paresse et la sécurité qu'ils leur garantissent - et dont nous ne méconnaissons pas l'utilité dans un certain sens, cela nous ne le répéterons jamais assez - peut inciter à quelque laisser-aller. En outre, en imposant des charges très lourdes aux hôteliers pour des travailleurs médiocres et moyens, ils freinent la tendance qu'aurait le patron à faire bénéficier ses meilleurs employés de salaires conformes aux services qu'ils rendent.

### Où en est l'apprentissage?

Puisque nous nous préoccupons des futurs collaborateurs des hôteliers, nos regards se portent sur l'évolution de l'apprentissage au cours de ces dernières années. Le rapport an-

nuel de la Commission paritaire professionnelle suisse pour les hôtels et restaurants nous fournit des renseignements précieux, bien que les nouvelles qu'il donne ne risquent pas de provoquer un optimisme exagéré chez les hôteliers.

Il n'y a pourtant une chose de réjouissante: c'est le nombre des apprentis cuisiniers qui, à fin 1949, était de 539, en augmentation de 22 sur l'année précédente et de 103 sur 1939. C'est le maximum qui ait jamais été atteint depuis la première année de guerre.

Chez les cuisiniers, la situation est beaucoup moins rassurante puisque, depuis 1944, où l'on enregistrerait 105 apprenties, le nombre de celles-ci n'a cessé de diminuer pour n'être plus que de 64 à fin 1949. La commission professionnelle suisse ne s'explique guère ce recul persistant, puisque les cuisinières sont toujours très recherchées et que c'est une profession qui permet d'accéder facilement plus tard aux fonctions administratives remplies par les gouvernantes d'économat, de cuisine et d'office, ou d'assumer même la direction d'une exploitation.

Le nombre des sommeliers n'a pas changé depuis l'année dernière. Il y a 97 contrats d'apprentissage encore en vigueur. C'est un chiffre insignifiant si l'on considère les besoins des hôtels et restaurants en sommeliers qualifiés. Autrefois, le sommelier pouvait se perfectionner techniquement, apprendre des langues et se familiariser avec les us et coutumes d'autres pays, sans pour cela interrompre son activité. Une fois la saison d'été terminée à la montagne, par exemple, il trouvait des places à l'étranger, en Italie et sur la Côte-d'Azur en particulier; il obtenait facilement du travail lorsqu'il revenait au pays. Maintenant ce n'est plus la même chose, on ne peut plus faire que de brefs stages à l'étranger et, en Suisse, les possibilités de gains sont très irrégulières. Le seul moyen qui nous semble propre à surmonter ces difficultés serait un prolongement de la

## AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:  
La collaboration du tourisme à l'œuvre de paix européenne

Seite/page 3:  
Der Bund befiehlt, die Hotellerie zahlt  
Unterzeichnung des „Europäischen Zahlungsabkommens“ bis September verschoben  
Taxes et droits de douane provoquent la hausse des prix de revient!

Seite/page 4:  
Vom Geist, der die Abteilung für Landwirtschaft besetzt  
Zahlungsverkehr

Seite/page 7:  
Le mouvement hôtelier en Suisse, en juin 1950  
Fremdenverkehr im ersten Halbjahr 1950

Seite/page 8:  
Kleine Chronik

saison et une meilleure répartition des vacances permettant d'éviter les trop fortes oscillations de fréquentation qui sont la plaie de l'hôtellerie.

Si l'on en croit les chiffres cités dans le rapport susmentionné, l'apprentissage dans la profession de sommelière ne répond ni à un besoin, ni à un désir, puisque en 1949, il n'y avait que 43 contrats d'apprentissage en cours, alors qu'on recense des milliers et des milliers de sommières. Par contre, il y a abondance d'offres de volontaires. Il faut reconnaître que bien souvent les services exigés d'une sommière ne justifient pas un

Suite à la page 2

## Die Olympiade der Feinschmeckerei in San-Remo

Von Harry Schraemli

### Festival internazionale della Gastronomia

durchzuführen, dachte man vorerst daran, Rom als Treffpunkt der Kochkünstler auszuwählen. Man argumentierte mit der im Heiligen Jahr überaus grossen Besucherzahl. Dem weitsichtigen Leiter des Casinos Municipale von San-Remo, Herrn Comandatore Pier Bussetti, jedoch gelang es, die massgeblichen Organe des Verbandes zu überzeugen, dass der liebliche Badeort am blauen Mittelmeer mit seiner an ein immerwährendes Blumenfest erinnernden Atmosphäre ein sicherlich besser geeigneter Ort sei als das Häusermeer einer Großstadt, und hier pflichten wir ihm gerne bei.

Bei den internen Besprechungen kristallisierte sich dann eine erstmals zur Ausführung gelangende Idee heraus: man sah nämlich davon ab, eine der landläufigen Kochkunst-Ausstellungen zu inszenieren, sondern einigte sich, rein persönliche Einladungen an je 2-3 der bekanntesten Gaststätten von rund 15 europäischen Ländern zu verschicken. Die Eingeladenen mussten sich verpflichten, an einem oder mehreren Tagen die Spezialitäten ihres Betriebes, die aber gleichzeitig auch Landesspeziali-

Wenn auch dort unten am ewigehren Mittelmeer die Lorbeerblätter nicht mit goldenen Messern geschnitten wurden, wie dies einst hübsche Knaben in Olympia taten, und wenn selbst die leckersten Gerichte nicht auf einem heiligen Herde zubereitet wurden, wie dies die Vorschriften der alten Griechen ebendort erheischten, so ist die Bezeichnung „Olympiade“ nichtsdestoweniger am Platze. Denn wenn sich während rund 45 Tagen die begabtesten Küchenmeister Europas eine Ehre daraus machen, den Feinschmeckern aus der ganzen Welt zu beweisen, dass das Kochen, obwohl physikalisch-chemischen Gesetzen unterworfen, in der richtigen Verwendung der Materie aber zur grossen Kunst wird, genau so wie Bildhauerei, Malerei oder Musik, so kann wirklich von einem einzigartigen Ereignis gesprochen werden, für das man mit ruhigem Gewissen auch Superlative verwenden darf.

Allerdings, um eine solche gastronomische Grossveranstaltung aufzuziehen, bedarf es recht grosszügiger Organisatoren und eines würdigen Rahmens. Über beides verfügt seit jeher Italien, unser südlicher Nachbar.

Als im ENIT, dem offiziellen Fremdenverkehrsverband dieses Landes, die Idee reifte, einen



Der „Oscar“ der Gastronomie, die von Commendatore Pier Bussetti gestiftete Plakette

täten sein mussten, zu servieren. Um das Kolorit vollkommen zu wahren, mussten sowohl Personal als auch sämtliche zur Verarbeitung gelangenden Lebensmittel und Zutaten und selbst auch die Weine und Spirituosen mitgebracht werden.

Die Schweiz, deren sprichwörtliche Sauberkeit von den Italienern bewundert wird, von deren Kochkunst sie aber anscheinend keine grosse Meinung hatten, verdankt ihre Einladung vor allem Herrn Budi Speiser, dem rührigen Besitzer des Hotels Mafalda in San-Remo. Trotz einer recht kurz bemessenen Vorbereitungsfrist gelang es den Eingeladenen (Stadt-Casino, Basel, Veltliner-Keller und Zunfthaus zur Schmidin, Zürich) dank einem vorbildlichen „teamwork“ alle Vorkerhungen zu treffen, um einen durchschlagenden Erfolg sicherzustellen.

Den Reigen der Veranstaltungen eröffnete am 31. Juli Monsieur Bonnet vom Grand Hôtel de Paris in Monte-Carlo, dem vom 1. bis 6. August wir Schweizer folgten, um von den Belgiern abgelöst zu werden. In bunter Reihenfolge werden dann die Holländer, Luxemburger, Spanier, Portugiesen, Engländer, Skandinavier, die Franzosen und natürlich auch die Italiener folgen.

### Triumph schweizerischer Kochkunst

Es ist uns nicht bekannt, ob unsere Diplomaten gleich bange Herzen zu wichtigen Verhandlungen ins Ausland führen wie wir, als wir unsere Schritte an die wellenumspielten Gestade der Sonnenstadt San-Remo lenkten. Bedingt durch eine reibungslose und spontane Zusammenarbeit zwischen unseren Lieferanten (Gebr. Niedermann, Birds-Eye, Käs-Vreneli, Berger, Bujard

& Cie., Zürich) und der Speditionsfirma Gondrand S.A. einerseits und den beauftragten Fachleuten andererseits, liefen 2 eiskühle Wagen prompt in San-Remo ein, woselbst sie nach anfänglichen Schwierigkeiten, begleitet vom Segen des liebenswürdigen Zolldirektors, in unsere Hände übergangen. Und nun traten unsere Köche in Funktion!

Die Leitung der Köcheequipe war Herrn Adelrich Furrer anvertraut, der seine Zuverlässigkeit an vielen internationalen Ausstellungen unter Beweis gestellt hat. Ihm waren die Küchenmeister Hans Hogen und Ricardo Losa sowie der jugendliche Meister der süssigen Kunst, Werner Kleiner, zugeteilt. Angespornt durch eine innere Berufsfreude, angefeuert aber auch durch die zahllosen Transparente und Riesenplakate, welche die kosmopolitische Gästeschar der gesamten Riviera auf die „settimana svizzera“ aufmerksam machten, zauberten sie in ununterbrochener Tag- und Nachtarbeit auf den Abend des 1. August ein

### „Buffet froid à la belle Suisse“

herbei, das alle Erwartungen bei weitem übertraf und mit zu den schönsten kul-

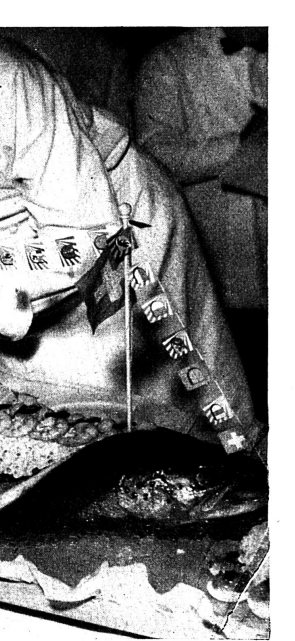


Monsieur Adelrich Furrer gibt seiner prächtigen Salm-Platte den allerletzten Schliff

Der sommerlichen Hitze entsprechend, wurden 3 Weissweine und ein besonders delikater „Süssdruck“ mitgenommen. Ein perlender Waadtländer und eben dieser

„Rosé“ waren es, welche die durstigen Kehlen im Sturme eroberten. An sechs aufeinanderfolgenden Tagen hatten unsere Köche nun Gelegenheit, zu beweisen, dass sie in allen Sätteln reiten können: unter den Gästen, welche die blumenübersäte „Pergola“ besuchten, bemerkten wir hohe Persönlichkeiten der Politik, der Finanz und Kunst, und alle waren des Lobes voll. Recht gefreut hat uns der Besuch zahlreicher Sanremeser Hoteliers, die sich eine kaleidoskopische Auswahl von unserer Karte kommen liessen.

Da die beste Küche ohne fließenden Service nie zur vollen Geltung kommen kann, wurde die Überwachung dieses wichtigen Zweiges unseres Berufes Herrn Gusti Egli übertragen, der unter der Assistenz trachtengeschmückter Töchter seiner heiklen Aufgabe vorbildlich nachkam.



„Wer kennt nicht, den berühmten „Oscar“, jenen alljährlich mit grossem Pomp an die besten Filmschaffenden der ganzen Welt zur Verteilung gelangenden Preis? Im Gedanken an diese, das künstlerische Schaffen animierende Trophäe schuf der kunstbegeisterte Inhaber des „Casinos Municipale“ von San-Remo eine Auszeichnung, die er den sich um den „Festival“ verdient gemachten Fachleuten überreicht. Die künstlerisch wertvolle Plakette wurde erstmals im Rahmen einer Radioübertragung über sämtliche italienische Sender an die schweizerischen Teilnehmer übergeben, wobei der Stifter selbst warme Worte des Dankes und der Anerkennung fand und welche von einem zahlreich erschienenen mondänen Publikum herzlichst applaudiert wurden.

### Die „Targa Pier Bussetti“

Die italienischen Zeitungen und Zeitschriften brachten seitenlange Artikel über diese „Schweizer Woche“ und kargten keineswegs mit höchstem Lob. Ein vom Verkehrsministerium gestiftetes offizielles Diplom geht allen Beteiligten nach Schluss der Festwochen zu.

### San-Remo, schönste Blume an der „riviera dei fiori“

Es wäre unbillig, würden wir ob all der kulinarischen Genüsse die Schönheit der gastlichen Stadt am herrlichen Mittelmeer übergehen. San-Remo, dessen meilenlange Boulevards weltberühmt sind, besitzt ausser seinem mondänen Stadtteil, der mit schönen Hotels nahezu ausgefüllt wird, eine dem eiligen Fremden meist verborgen bleibende Altstadt, die sich mit ihrem unverfälschten Milieu und Charme mit jeder afrikanischen Eingeborenstadt messen kann. Es gibt pittoreske Winkel in diesem Wirrsal von torgeschmückten Gässchen, die uns vergessen liessen, dass wir eigentlich in Europa weilten. Wohltuend aber sticht hier die Sauberkeit ab, die auch mit schweizerischen Maßstäben gemessen recht beachtlich ist.

Unser Aufenthalt wurde durch vielerlei Gastfreundlichkeiten verschönt. Ein „private lunch“ bei Herrn und Frau Bertolini, den Besitzern des märchenhaften „Albergo Reale“ wird uns unvergesslich bleiben. Zu grossem Dank sind wir auch Herrn Bobba verpflichtet, dem sympathischen Verkehrsleiter von San-Remo, der über eine geradezu dynamische Arbeitskraft verfügt, sowie den Herren Muzi und Mora, die uns jeden Wunsch von den Augen ablesen. Was den Politikern bei allem guten Willen nicht immer möglich ist, nämlich innige Bande von Land zu Land und von Mensch zu Mensch zu knüpfen, das wurde hier für eine Handvoll Gastronomen zu einem Vergnügen und gleichzeitigen Erlebnis. Mir steigt dabei der ketzerische Gedanke auf, den Politikern der ganzen Welt die finanziellen Mittel zu beschneiden und das gute Geld den Köchen zur Verfügung zu stellen. Wie könnte da die Welt schön sein!

### La collaboration du tourisme à l'œuvre de paix européenne

Il y a quelques mois, M. Arthur Haulot, haut-commissaire au tourisme de Belgique, participait en tant que président de la Commission européenne de tourisme au premier congrès allemand du tourisme à Bonn.

Il prononça à cette occasion un discours, qui fit sensation, tant par son élévation de pensée que par la personnalité de son auteur qui subit durant trois ans et demi le martyre des camps de concentration en Allemagne.

A. Haulot était donc bien qualifié pour parler aux Allemands du problème de la collaboration du tourisme à l'œuvre de paix européenne.

Nous avons pu nous procurer, grâce à l'amabilité de M. Haulot, le texte de son discours dont nous donnons ci-après les principaux extraits à l'intention de nos lecteurs.

Nous avons fait la preuve de la valeur du tourisme dans la vie de chacun de nos peuples, a déclaré notamment M. Haulot, et de son importance énorme dans les rapports de ces peuples entre eux.

Nous avons prouvé, par des chiffres précis, l'extraordinaire contribution du tourisme à la vie économique et sociale de l'Europe, tant à cause des rentrées de devises, du mouvement des capitaux, de l'influence exercée sur un nombre considérable de branches industrielles et commerciales, qu'en raison de l'incidence du mouvement des voyageurs sur l'emploi de la main-d'œuvre nationale.

Puis, l'orateur a insisté sur l'importance humaine et politique des échanges internationaux de tourisme.

«Jamais comme au lendemain de la deuxième guerre mondiale, les peuples n'ont senti le besoin de se mieux connaître, de se mieux comprendre. Ce besoin instinctif est celui qui fait se regrouper les membres d'une famille après un grand malheur. Ce besoin là, ce ne sont pas les conférences d'hommes d'Etat et de diplomates qui peuvent le satisfaire. Il n'y a, pour lui donner sa part, que le contact direct de peuple à peuple, d'individu à individu. Et c'est là le rôle du tourisme d'aujourd'hui. Oui, le tourisme a beaucoup changé.

### Que veut-on voir, aujourd'hui?

Ce qu'on veut voir aujourd'hui, ce n'est plus simplement le pays qu'on traverse, les grandes



### Le problème du personnel qualifié

(Suite de la première page)

très long apprentissage. Seuls quelques établissements ont vraiment besoin de sommeliers qui connaissent toutes les finesses du service.

### Les meilleurs remèdes

Nous savons combien certains hôteliers ont à cœur de former du personnel qualifié, nous connaissons tout le temps et la peine qu'ils consacrent à cette belle tâche. Malheureusement, il y en a d'autres qui considèrent les apprentis comme des employés ordinaires et qui laissent à leur personnel supérieur l'entière responsabilité de cette fonction d'instructeur. Or, si l'employé n'a pas les dons ou la formation nécessaires, l'apprenti sera laissé à lui-même. Il est évident que l'hôtelier ne peut pas tout faire lui-même et qu'une étroite collaboration entre son personnel et lui est indispensable dans ce domaine.

La Commission professionnelle suisse pour les hôtels et restaurants organise des cours destinés au personnel supérieur, cours ayant pour but de former du personnel instructeur. Il faudrait que ces cours soient davantage fréquentés et que l'on ait un plus grand nombre d'employés capables d'enseigner le métier. L'apprenti qui pourrait compter sur les leçons d'employés supérieurs qualifiés et

qui bénéficierait de la surveillance attentive et des conseils paternels du patron deviendrait bien vite un collaborateur conscient, non seulement de ses droits, mais aussi de ses devoirs et de ses responsabilités. L'hôtelier qui pense à l'avenir de la profession ne négligera rien pour contribuer à former des jeunes gens aux carrières hôtelières. Les efforts conjugués de la Commission et des associations professionnelles, soutenues efficacement par les autorités compétentes, doivent permettre d'améliorer la situation dans le secteur du personnel, mais il est évident que le meilleur remède serait une reprise générale des affaires dans notre industrie.

Nous savons combien ingrate est la tâche qu'accomplit la Commission professionnelle suisse pour les hôtels et restaurants. Nous lui sommes donc infiniment reconnaissants de son dévouement pour que l'hôtellerie suisse, ces prochaines années disposer d'un personnel qualifié. Nous remercions également les autorités fédérales et tous ceux qui se penchent sur ce problème, car nous voulons espérer que, grâce à leur appui bienveillant, nous continuerons à avoir dans nos établissements des employés dignes de leur prédécesseurs qui ont fait autrefois la réputation de l'hôtellerie suisse et dont beaucoup sont aujourd'hui à la tête d'excellents hôtels ou restaurants.



clairement par un rapport que la HOWEG publie dans son journal d'information du 9 août. Il montre la contradiction qu'il y a entre les promesses que Berne fait à l'hôtellerie et la politique économique pratiquée par nos autorités.

« Dans notre dernier rapport nous signalions déjà l'extension de la hausse des prix à des domaines accessoires et à des produits qui n'ont rien à voir avec les denrées alimentaires de première nécessité faisant partie des réserves. Entre temps, la spirale des prix se dessine de plus en plus nette. Les marchés à terme accusent des prix plus élevés que ceux des marchandises livrées actuellement.

Alors qu'il y a deux semaines encore on pouvait compter avec une hausse passagère, il faut prévoir actuellement que cette augmentation se poursuivra et qu'il faudra même envisager que cette situation se maintiendra pendant assez longtemps. La violence de l'agression militaire en Corée et les revers américains se traduisent maintenant, même dans les pays démocratiques, par un réarmement général. Cela signifie pour le marché civil une production diminuée et des besoins accrus, c'est-à-dire une augmentation de la demande, une diminution de l'offre, soit une hausse des prix.

Nous pourrions empêcher cette évolution pendant une brève période en procédant à des liquidations de nos stocks. Mais il apparaît que, nous autres Suisses, nous ne tenons pas à courir de tels risques: c'est pourquoi nous accumulons des réserves, dans des limites raisonnables, bien que nous sachions que, si la guerre n'éclate pas, les prix actuels ne comportent aucune prime d'assurance. En d'autres termes, nous devons bien nous rendre compte que la garantie que constituent les réserves ne s'acquiert pas gratis.

Dans ces circonstances, la mesure prise par l'Administration fédérale des céréales, abaissant le prix des pâtes alimentaires avec effet au 1er août ne paraît guère logique. En effet, une telle baisse était nécessaire depuis longtemps déjà (c'est nous qui soulignons, *Red.*), en particulier à un moment où le prix du blé ne cessait de diminuer. Aujourd'hui, il remonte, et continuera sans doute à remonter pendant assez longtemps encore. L'Administration fédérale des blés prend ses mesures beaucoup trop tard et l'on a peine à comprendre cette politique.

Et comme la main gauche ignore ce que fait la droite, on a décrété à peu près à la même époque une augmentation des tarifs douaniers sur toute une série de denrées alimentaires provenant d'Italie et l'on a publié la liste des taxes de monopole sur les vins doux et les vins de dessert de forte origine. Les taxes sont entrées en vigueur immédiatement alors que les augmentations sur les tarifs douaniers n'interviendront qu'à partir d'une date encore à fixer. Sur les vins doux et de dessert, ainsi que sur les spécialités de vins secs d'un teneur supérieure à 15 degrés d'alcool, il faudra désormais verser à la frontière, en même temps que la taxe douanière:

Table with 2 columns: Vins naturels (blancs et rouges) avec plus de 15 degrés d'alcool, par degré; Par 100 kg = par hl; 6.- 7.-

Table with 2 columns: Vins spéciaux, marsala, malvoisie, muscat, malaga, etc. avec plus de 15 degrés d'alcool; Mistella, sans tenir compte de la teneur en alcool; Vermouth, sans tenir compte du degré d'alcool; 60.- 60.60; 120.- 130.20; 60.- 60.60

A l'avenir, à la frontière, le titre de mistella sera soumis à une taxe totale de fr. 1.95 (douane et monopole), le titre de malaga fr. 1.05, c'est-à-dire pour le mistella environ le quadruple, pour le malaga environ le double de ce qu'ils coûtent dans le pays producteur. Le produit de base pour la fabrication du vermouth est le mistella. Pour les marques de vermouth suisse, le prix

montera donc, non pas en proportion de la taxe de monopole sur le vermouth, mais bien selon celle de la taxe sur le mistella, ce qui finira par amener des prix presque doublement plus élevés que jusqu'ici. Autre contribution à l'évolution actuelle des prix.

L'augmentation des tarifs douaniers pour les échanges avec l'Italie prévoit encore (pour ne citer que quelques positions) pour l'extrait de tomates en grandes boîtes fr. 21.- les 100 kilos (jusqu'ici fr. 15.-), pour les courcoubres et coriçons fr. 42.- (20.-), pour le salami et la mortadelle fr. 85.- (60.-), pour le coppa fr. 105.- (75.-), pour la volaille morte fr. 42.- (30.-), pour le gorgonzola fr. 25.- (8.-), pour le parmesan et le reggiano fr. 50.- (6.-).

die Massnahmen der Abteilung für Landwirtschaft bewirtschaftet werden, nahelegt, nicht den Eigennutz in der Vordergrund zu stellen. An der Landwirtschaft, so will uns scheinen, liegt es, ihren Eigennutz einmal zurückzustellen. Es wäre nun endlich an der Zeit, dass jener Passus von Art. 10 des BRB, über die Produktion, Einfuhr und Verwertung von Tieren, Fleisch und Fleischwaren vom 2. November 1948, wonach auf die Interessen der Gesamtwirtschaft und auf die ökonomische Lage der übrigen Bevölkerungsgruppen Rücksicht zu nehmen ist, nicht toter Buchstabe bleibt.

ZAHLUNGSVERKEHR

Kanada

Dollarübernahme aus dem kanadischen Reiseverkehr durch die Schweiz. Nationalbank

Die Schweizerische Nationalbank teilt mit: Wir beehren uns, Ihnen mitzuteilen, dass in der Übernahme von Dollars aus dem Reiseverkehr nach Fühlungnahme mit den kanadischen Währungsbehörden folgende Erleichterungen vereinbart werden konnten:

- 1. Schweizerische Einlösestellen sind ermächtigt, von kanadischen Reisenden bis zum Höchstbetrag von can. \$ 100 pro Person auch solche Travellers Checks entgegenzunehmen, die nicht den Vermerk tragen „Negotiable in Canada and Switzerland only“. Solche Checks dürfen indes nur gegen Eintrag im Pass von den Inhabern direkt übernommen werden. Durch diese Erleichterung soll auch denjenigen kanadischen Reisenden ein Aufenthalt in der Schweiz ermöglicht werden, die sich erst nach der Abreise zu einem Besuch unseres Landes entschlossen und deshalb die zuständigen Instanzen nicht um eine Frankenzuteilung ersucht haben.
2. Kanadischerseits ist für Reisen nach der Schweiz eine Quote von can. \$ 1000 pro Monat und Person für maximal 6 Monate pro Jahr vorgesehen; gegen Nachweis zusätzlicher Bedürfnisse kann dieser Betrag durch die Devisenbehörden erhöht werden. Schweizerische Zahlstellen können deshalb im Rahmen der bestehenden Vorschriften von kanadischen Reisenden präsentierte Checks betragsmässig unbeschränkt entgegennehmen, sofern sie den Vermerk tragen „Negotiable in Canada and Switzerland only“.
3. Die Benützung von Travellers Checks zur Begleichung von Reisekosten aus Pauschal-

Vom Geist, der die Abteilung für Landwirtschaft besetzt

Die „Neue Zürcher Zeitung“ gab kürzlich unter dem Titel „Obstruktionspolitik der Abteilung für Landwirtschaft“ einem Artikel Raum, worin der Abteilung für Landwirtschaft anhand eines konkreten Beispiels vorgeworfen wurde, eine Einfuhrpolitik zu betreiben, die den Interessen der Landesversorgung strikte zuwiderlaufe. Es wurde dargelegt, wie die Abteilung für Landwirtschaft bestimmten Gruppeninteressen zu liebe, die Ausnutzung eines kleinen, handelsvertraglich vereinbarten Importkontingentes verhindert und dadurch die Hereinnahme von relativ billigem Dosenfleisch verunmöglichte. In einer langfristigen Entgegnung über die Einfuhr von Dosenfleisch versuchte sich daraufhin die Abteilung für Landwirtschaft zu rechtfertigen, indem sie die Rücksichtnahme auf die inländische Produktion als oberste Richtlinie ihrer Politik hinstellte, vor der selbst vertraglich vereinbarte Kontingente kapitulieren müssen. Ihrerseits sah sich die Redaktion der NZZ zu folgender Nachschrift veranlasst, die wir, weil von allgemeinem Interesse, unseren Lesern nicht vorenthalten möchten:

„Die vorstehende Erwiderung der Abteilung für Landwirtschaft gäbe Anlass zu Betrachtungen grundsätzlicher Natur, namentlich was die amtliche Praxis der Kontingentsverteilung anbelangt. Oder hört es sich nicht etwa grotesk an, wie liebevoll die genannte Amtsstelle das Kontingent von 45 Tonnen verteidigt, das einer bestimmten Gruppe zugeteilt, von dieser aber nicht ausgenutzt wird, einzelne Kontingentsbesitzer der fraglichen Gruppe es aber offenbar verstehen, heute das Kontingentsrecht zu verkaufen; sie erzielen damit ein rein parasitäres Einkommen, das nur den einen Vorteil hat, wieder einmal augenfällig zu beweisen, dass die Importkontingentierung zur Verteuerung der Ware führt und damit die Hochhaltung der Lebenskosten begünstigt.“

Doch wenden wir unsere Aufmerksamkeit dem springenden Punkt des zur Diskussion stehenden konkreten Falles zu, nachdem dieser aus den Darlegungen der Abteilung für Landwirtschaft nur noch schwach erkennbar ist. In der kritischen Betrachtung in Nr. 1688 der „NZZ“ ist dazu festgestellt worden:

„Als der Krieg in Korea ausbrach, durften andere Länder sofort in Holland ihre Bestellungen aufgeben für Dosenfleisch. Die Schweiz durfte das nicht tun, denn kategorisch wurde jede Einfuhr durch die Abteilung für Landwirtschaft verweigert.“

Dieses Verhalten, das in der vorstehenden Erwiderung nicht einfach in Abrede gestellt werden konnte, zeigt, wie willkürlich die Abteilung für Landwirtschaft den von ihr zu ihrer Verteidigung selbst aufgerufenen Art. 2 des Bundesratsbeschlusses vom 2. November 1948 auslegt. Mit der in dieser Bestimmung stipulierten Verpflichtung zur Berücksichtigung des Bedürfnisses der Landesversorgung scheint die von der genannten Amtsstelle im Falle der Einfuhr von Dosenfleisch geübte Praxis der Erteilung von Importbewilligungen jedenfalls nicht vereinbar — ganz abgesehen von dem ungleich schwerer wiegenden Faktum, dass wir uns mit einer solchen Praxis der Gefahr eines Vorwurfes seitens unseres Handelspartners (im vorliegenden Fall Hollands) aussetzen, die im Handelsabkommen übernommenen Verpflichtungen zu sabotieren.

Es kann ihr nicht widersprochen werden, wenn die Abteilung für Landwirtschaft die Bedeutungslosigkeit der 45 Tonnen Dosenfleisch für unsere Landesversorgung unterstreicht; nicht weniger wahr ist aber, dass diese 45 Tonnen auch die inländische Produktion nicht im geringsten hätte gefährden können, zumal nicht in einem Moment wie dem Ausbruch des Krieges in Korea, in dem — für jedermann sofort ersichtlich — ein allgemeiner Run nach Gütern eingesetzt hatte. Entscheidend für die Beurteilung der Angelegenheit ist darum nicht das Quantum Dosenfleisch, dessen Einfuhr verhindert wurde, sondern der Geist, der aus dem Verhalten der Abteilung für Landwirtschaft spricht.“

Wir haben dem weiter nichts beizufügen, es sei denn, die Bemerkung, dass es nachgerade stossend wirkt, wenn eine Amtsstelle, die sich in erster Linie als Vertreterin von bestimmten Gruppeninteressen fühlt, jenen Kreisen, die durch

Advertisement for Frig Glacen. Includes image of a glass of ice cream, text: 'Für feine Glacen braucht es FRIG', 'Ob Sie eine Cassata, eine Glacebombe, ob Sie Glace in Portionen oder als Coupen servieren: immer ist FRIG unentbehrlich.', 'Frig neutral für Fruchtglacen, Frig Vanille für Crèmeglacen, Frig Mokka, Frig Chocolat'. 'Dr. A. WANDER A.G., BERN'.

Advertisement for National Registrierkassen. Includes image of a cash register, text: 'National', 'Dies ist die vollkommenste Registrierkasse der Welt. Deren einfache Handhabung ermöglicht eine raschere Kundenbedienung. Sie liefert alle nötigen Informationen für die Buchhaltung und vereinfacht dadurch Ihre Arbeit. Verlangen Sie eine unverbindliche Vorführung! „NATIONAL“ REGISTRIERKASSEN A.G. Zürich Stampfenbachplatz Tel. 26 46 60

Hotels Restaurants. KAUF u. VERKAUF, vermittlell im In- und Ausland zu beschiedenen Gebieten. G. Frutig, Hotel-Immobilien, Bern, Spitalgasse 34, Telefon (031) 3 83 02.

Zum Kältservieren. prima Schweinsfüsse ausgebeint, in Gelée. Büchse 850 g, netto Fr. 1.70. E. Zaccaro, conserves, Carrouge-Genf. TOSCANER NELKEN wohlrinchend, haltbar per Dutzend Fr. 1.80. Gladioli p. St. 20, 30 et 40 cts. Kummer, Blumenhalle Baden, Tel. (056) 2 76 71

Ungeziefer. Ingleicher Art vertilgt mit Garantie zuverlässig, billig und diskret, überall in der Schweiz. Otto v. Büren, Zürich stadlich gepulvt, Hardtmuthstr. 280, Tel. 27 70 63.

Gérance. Je cherche, pour de suite ou date à convenir, gérance d'une exploitation commerciale importante. Nombreuses années de pratique et excellentes références à disposition, notamment dans la branche hôtelière. Connaissance parfaite du français, anglais et allemand. Garantie financière possible si nécessaire. Ecrire sous chiffre P. Y. 1092 L à Publicitas Lausanne.

Maître d'hôtel. Junger Mann, 35jährig, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, sucht Anfahrtsstelle als Chef de service in Jahrestelle. Erstklassige Referenzen. Offerten unter Chiffre W. L. 2445 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Lingère. Geleert. Weissnäherin sucht Jahrestelle als in mehreren Hotelbetrieben. Eintritt 1.6. 2445 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ZÜRICH Unfall. ENZIAN APERITIF SUZE köstlich, erfrischend, beliebt!

Für Ihre Versicherungen. Unfall, Haftpflicht, Auto, Kasko, Einbruchdiebstahl, Baugarantie usw. „Zürich“ Allgemeine Unfall- u. Haftpflicht-Versicherungs-A.G.

Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins erhalten die vertraglichen Vergünstigungen.

Alleinkoch. Tüchtiger Koch, 33jährig, mit Fähigkeitsausweis, sucht Stelle als in Restaurant oder Hotel. Es wird auch Saisonstelle angenommen. Offerten unter Chiffre H 13691 an Publicitas, Lugano.

Chef de cuisine - Chef de brigade. de toute lère force cherche engagement sérieux pour la saison d'hiver ou event. à l'année. Brigade et références de tout ler ordre à disposition. Offres sous chiffre L R 2490 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Fortus! Wie verjüngt. führt man sich, wenn eine FORTUS-KUR die sex. und Nervenschwäche überwindet und dem vorzeitig alternden Körper neue Kraft u. Energie schenkt. Herren-FORTUS: KUR Fr. 25.-, Damen-FORTUS: KUR Fr. 10.-, Probe Fr. 5.-, 2.-, Damen-FORTUS: KUR Fr. 28.50,-, KUR Fr. 11.50, Probe Fr. 5.-, 2.-, In Apoth. u. Drog. erhältlich, wo nicht, direkt Postversand durch Kräuter-Hauptdepot: Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

Einflaches Hotel. mit 32 Betten und gut eingerichteten Heilbäder grossen Park- und Gartenanlage in bestbekanntem Kurort der Westschweiz, infolge vorgerücktem Alter des Besitzers zu verkaufen. Anfragen erbeten an Hotel-Immobilien G. Frutig, Bern, Spitalgasse 32, I. Stock.

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH. AGENCE IMMOBILIERE D'HOTELS. P. Hartmann. Seidengasse 20 (rührer Rennweg). Treuhandbureau für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen (im In- und Ausland). Erstklassige Referenzen — Telefon (051) 23 63 64

ENGLAND. Schweizer, die gedanken die englische Sprache in England zu erl., denen empf. ich gerne ein gutes Familienhaus in Herne Bay, Kent, am See gel., mit sehr gut geführter ital. Küche, Privatimmern, kalt u. warmes Wasser, Unterrichtsanden durch einen Privatprof. im Hause daseibst. Jederman fühlt sich in dieser Familie wie daheim u. hat die Gelegen. in 3 Mt. ein gutes Engl. zu erl. Preis pro Woche 5 £. Kost, Logis und Schule inbegr. Für weitere Anak. steht gerne zu Ihrer Verfügung: A. Bayard, c/o Hotel Eden, Montreux.

Gesucht für mehrere Wochen. Aushilfs-Koch. Eintritt sofort. Offerten mit Gehaltsansprüchen un. Chiffre A K 2488 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kleinhotel. An bekanntem Ferienort im Tessin zu verkaufen! modern eingerichtetes und gut eingeführtes mit Terrassenrestaurant und heimeliger Loganda, an wundervoller Aussichtslage, beliebtes Ausflugsziel, Ganzjahresbetrieb, erster Linienbusmen Küchenchef gute Existenz. Solvente Bewerber erhalten nähere Auskunft unter Chiffre T.E. 2522 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Am Vierwaldstättersee günstig zu verkaufen Hotel-Restaurant mit 50 Fremdenbetten, gr. Parkanlage direkt am See, schöne Lage, Nähe der Schifstation, alle Zimmer mit B. Wasser, neue mod. Küche. Anzahlung Fr. 40.-60.000.- Offerten unter Chiffre E 40210 Lz an Publicitas Luzern. Aber gewiss ... nur bei Inserenten kaufen!

rangements, die in Kanada vorausbezahlt und von den dortigen Reisebüros zusammengestellt werden, hat sich als umständlich erwiesen. Überweisungen an hiesige Hotels, Verkehrsanstalten bzw. Reisebüros in diesem Zusammenhang werden deshalb in Zukunft durch uns erfolgen, und zwar auf Grund detaillierter Zahlungsaufträge aus Kanada.

Auf Ersuchen der kanadischen Währungsbehörden ist im Interesse der schweizerischen Zahlstellen schliesslich noch darauf hinzuweisen, dass die unter die besondere Regelung fallenden Travelers' Checks durch unser Institut zum Inkasso gebracht werden müssen, da nur auf diese Weise der Zweck der zwischen den schweizerischen und kanadischen Behörden getroffenen Vereinbarungen erfüllt werden kann.

### Frankreich

1. **Ausfuhr französischer Banknoten aus Frankreich.**  
Aus Frankreich können nunmehr französische Banknoten im Betrage bis zu Fr. 50000.— ausgeführt werden.

2. **Zuteilungen für Touristenreisen nach der Schweiz.**

Das Verfahren für die Abgabe von Zahlungsmitteln für Touristenreisen nach der Schweiz und für die Einlösung von solchen in der Schweiz bleibt bis zum 31. August 1950 unverändert.

Dagegen tritt auf 1. September 1950 gemäss dem französisch-schweizerischen Zahlungsabkommen vom 20. Juli 1950 eine Neuregelung in Kraft. Instruktionen dafür sollen vor diesem Datum veröffentlicht und auch in unserem Informationsdienst bekanntgegeben werden. SFV.

### Dänemark

#### Ein- und Ausfuhr von Banknoten

Auf Grund eines Rundschreibens des Dänischen Handelsministeriums sind die Bestimmungen betreffend die Mitnahme von dänischen Kronen bei der Reise von und nach Dänemark dahin geändert worden, dass die ein- und ausfuhrberechtigten dan. Kr. 1000.—, die bis dahin nur in Form von Noten zu Kr. 5.— und Kr. 10.— mitgenommen werden durften, nunmehr auch in grösseren Notenabschnitten bestehen können.

### Spanien

1. **Ein- und Ausfuhr spanischer Banknoten**  
Auf Grund einer vom Finanzministerium sowie vom Ministerium für Handel und Industrie gemeinsam erlassenen Verfügung vom 21. Juli 1950 (Boletín Oficial del Estado No 204, 23. 7. 50) werden Reisende ermächtigt, spanische Banknoten bis zum Betrage von 10000.— Pesetas einzuführen und bis zum Betrage von 2000.— Pesetas auszuführen.

2. **Schaffung eines Marktes für freie Devisen an der Madrider Börse**

Auf Grund eines Dekretes des Ministers für Handel und Industrie vom 21. Juli 1950 wird an der Madrider Börse ein freier Devisenmarkt geschaffen. Die zum Verkauf angebotenen Devisen können unter anderem angeschafft und verwendet werden für

- a) die Deckung von Auslagen für Reisen nach dem Ausland;
- b) die Zahlung von in Auslandvaluta geschuldeten Kosten für Transporte zu Land, zu Wasser oder in der Luft und damit zusammenhängende Überweisungen;

c) die Zahlung von an das Ausland geschuldete See- und Luftfrachtkosten spanischer Schiffahrts- und Fluggesellschaften. SFV.

## Erleichterungen der Ein- und Ausreise

### Luxemburg

Mitgeteilt vom Eidg. Justiz- und Polizeidepartement.

Die Schweiz und das Grossherzogtum Luxemburg haben ein neues Abkommen über den Reiseverkehr zwischen den beiden Ländern abgeschlossen. Dieses Abkommen stimmt im wesentlichen mit dem kürzlich zwischen der Schweiz und Belgien vereinbarten Abkommen überein. Angehörige des Grossherzogtums Luxemburg können vom 10. August 1950 an ohne Visum in die Schweiz und das Fürstentum Liechtenstein einreisen, auch mit einem seit weniger als 5 Jahren abgelaufenen, seit 1. Oktober 1944 ausgestellten Reisepass, oder mit einer gültigen, seit 1. Oktober 1944 ausgestellten, erneuerten oder verlängerten luxemburgischen Identitätskarte. Luxemburgische Kinder unter 15 Jahren können ohne Visum in die Schweiz einreisen, wenn sie im Reisepass eines luxemburgischen Staatsangehörigen, in dessen Begleitung sie reisen, eingetragen sind. Alleinreisende Kinder müssen im Besitze der luxemburgischen Identitätskarte sein.

Ebenso können Schweizerbürger und Angehörige des Fürstentums Liechtenstein ohne Visum in das Grossherzogtum Luxemburg einreisen, nicht nur mit einem seit weniger als 5 Jahren abgelaufenen heimatischen Reisepass, sondern auch mit einer durch die kantonale oder Gemeindebehörde oder die zuständige liechtensteinische Behörde ausgestellten Identitätskarte. Schweizerische oder liechtensteinische Kinder unter 15 Jahren, die weder im Besitze eines Passes oder einer Identitätskarte sind, können auf Grund eines durch die kantonale oder liechtensteinische Behörde ausgestellten Kinderausweises in das Grossherzogtum Luxemburg einreisen.

Die übrigen Bestimmungen des Abkommens entsprechen jenen des schweizerisch-belgischen Abkommens.

## AUSLANDSCHRONIK

858 Millionen Schilling für den österreichischen Fremdenverkehr

Im Investitionsprogramm der österreichischen Wirtschaft für 1950 bis 1952 sind für den Fremdenverkehr insgesamt 858 Millionen Schilling vorgesehen. Von dieser Summe stammen 455 Millionen aus privaten Mitteln, 370 Millionen aus dem ERP-Fonds und 33 Millionen aus öffentlichen Geldern. Die Verteilung ist wie folgt: Wiederaufbau: 405 Millionen Privatgelder; 150 Millionen ERP. Modernisierung: 70 Millionen aus dem ERP. Neubauten: 20 Millionen Privatgelder und 45 Millionen aus dem ERP-Fonds.

Mit diesen Mitteln sollen nach Dringlichkeitsstufen geordnet in erster Linie jene Betriebe wieder hergestellt werden, die nur Teilschäden aufweisen und in kürzester Zeit ihre Bettenkapazität erhöhen können. Als nächste Dringlichkeitsstufe ist die Bauschadenbehebung und schliesslich die Modernisierung vorgesehen. Für Neubauten soll ein „idealer Hoteltyp“ bevorzugt werden, der über ungefähr 80 Betten verfügt. Bei der Schaffung neuen Bettenraumes soll der Bedarf des ausländischen Fremdenverkehrs ausgiebig berücksichtigt werden, für den derzeit nur etwa 42000 Betten vorhanden sind. Diese Zahl

## 10 Wünsche des USA.-Gastes

Ein Strom amerikanischer Touristen ist unterwegs nach Europa, ein ergiebiger Münderungsarm wird sich auch über Österreich ergießen. Die Herbergsbetriebe haben ihre große Chance. Sie sollen sie nützen, aber auch zum Vorteil des Gastes, der wieder kommen wird, wenn sich seine Erwartungen erfüllen. Die Natur kann nicht enttäuschen, doch das Werk von Menschenhand. Darum ist es gut, zu wissen, wie der Amerikaner in der Fremde zu leben wünscht.

Nun liegt eine Studie des Geschäftsführers der Sektion Fremdenverkehr der Kammer der gewerblichen Wirtschaft für Wien, Dr. Paul Berner, vor, der auf Einladung der OEEC, die Vereinigten Staaten bereiste und gewissermassen den amerikanischen Hotelgast beaufschte.

Der Wunschzettel, den auch die Wiener Handelskammer den Hoteliers als Merkblatt unterbreitet, enthält folgende zehn Wünsche:

1. Der Amerikaner schätzt es sehr, wenn ihn das Hotelpersonal beim Namen nennt und das Gepäck schnellstens auf das Zimmer gebracht wird.
2. Er möchte über sein Zimmertelefon Aufträge in englischer Sprache geben können und sicher sein, daß man ihn versteht.
3. Er ist dankbar für einen Hinweis, ob das Wasser im Badzimmer auch trinkbar sei. Da er mit wenig Gepäck reist, verlangt er oft das Bügeln seiner Kleider über Nacht und die Reinigung der Wäsche in der gleichen Zeit.
4. Er erwartet heißes Wasser durch 24 Stunden

und Seife und Toilettentisch sowie jeden Tag frische Handtücher.

5. Keine überflüssigen Möbel im Zimmer, weniger Ballast, mehr praktische Einrichtungsgegenstände.
  6. Der Amerikaner liebt gern im Bett, er wünscht sich also richtig angebrachte Leselampen. Das Bett soll bequem sein, die breiten, französischen Doppelbetten schätzt er sehr.
  7. Man tut nicht gut daran, amerikanische Gäste im Speisesaal abgesondert zu placieren. Die Amerikaner wollen mit der einheimischen Bevölkerung beisammen sein.
  8. Unaufgefordert soll als erstes Eiswasser serviert werden.
  9. Grössere Hotels werden gut daran tun, neben dem üblichen Frühstück für amerikanische Gäste auch ein „American Club Breakfast“ zu festem Preis bereit zu halten, das Orange-Juice, Dum Cereal, Bacon, Eggs, Toast, Marmelade zum Kaffee bietet.
  10. Die Hotelrechnung soll auf Verlangen sofort vorgelegt werden, also keine langwierigen Rückfragen.
- Last not least wird in Erinnerung gebracht: Nicht jeder amerikanische Tourist ist ein Millionär. Nur die wenigsten erwarten Luxushotels, das Gros sucht Mittelklasse-Betriebe, allerdings mit einigem Komfort, vor allem hinsichtlich hygienischer Einrichtung und Beleuchtung. Schliesslich können und müssen auch Amerikaner — rechnen! R.

soll nach Durchführung des Dreijahresprogramms auf 58000 erhöht werden. Die Deviseneingänge aus dem ausländischen Fremdenverkehr werden nach den Investitionen mit rund 30 Millionen Dollar pro Jahr angenommen. F.

### Ein Ehren-Kodex für das italienische Fremden-gewerbe

In Pieve di Cadora fand dieser Tage der zweite parlamentarische Kongress für den Fremdenverkehr statt, an dem zahlreiche italienische Parlamentarier teilnahmen. Auf dem Kongress wurden vor allem Massnahmen beraten, die getroffen werden sollen, um noch mehr Fremde als bisher ins Land zu ziehen. Dabei wurde festgestellt, dass andere Länder eine weit umfangreichere Werbung entfalten, als die Italien bisher getan hat. Grösstes Interesse fand ein Vorschlag, eine Art Ehrenkodex für das Fremden-gewerbe einzurichten. Zu diesem Zwecke sollen alle Touristen gebeten werden, ihre Eindrücke über die von ihnen besuchten Hotels darzustellen, sowie über die Behandlung, die ihnen auf ihren Reisen durch Italien sonst zuteil geworden ist.

## BÜCHERTISCH

Dr. Heinrich Hunziker, ABC für Sportfischer. Die Technik der Angelfischerei in sieben Briefen. — 150 Seiten mit 8 Kunstdrucktafeln und 30 Bildern im Text. — 1950, Rüslikon, Albert Müller Verlag AG. — Geh. Fr. 8.—, geb. Fr. 11.—.

Für fast alle Sportarten gibt es bei uns Lehrer. Aber den Angelsport muss jeder selbst erlernen, wenn er sich nicht auf Winke befreundeter Sportfischer stützen kann. Dieser Umstand hat den Verfasser veranlasst, seine Erfahrungen als Sportfischer, gewonnen in 60 Sommern, in dem vorliegenden Buche zusammenzufassen, das den Neuling in das ganze Stoffgebiet einführen und aus Dilettanten tüchtige Köpfer machen soll. Alles, was Ufer- und Sportfischer wissen müssen, ist

darin zu finden, angefangen von der Auswahl des Angelhakens und seinem Anbund bis zum Drill und zum Landen des Fisches. Das Buch ist so munter und frisch geschrieben, dass man immer wieder gefesselt wird. Auch der erfahrene Sportfischer wird vieles darin finden, was ihm neu ist und ihn interessiert. Der Verfasser gibt aber nicht nur praktische Ratschläge. Er zeigt seinen Lesern auch, dass die Beschäftigung mit der Sportfischerei Naturkenntnis in reichem Masse vermittelt. Die für den Sportfischer wichtigsten Fische sind kurz geschildert, vor allem im Hinblick auf die Standorte, an denen sie gewöhnlich zu finden sind, den Köder, den sie am liebsten nehmen, die Angel, die man für sie verwenden muss, und die Tages- und Jahreszeit, während der sie am besten beißen. Schliesslich kommen auch die gesetzlichen Bestimmungen zu ihrem Recht. Zahlreiche Bilder verdeutlichen sowohl die Einzelheiten der Angelgeräte, von der Angel selbst bis zum Köder, als auch die Technik ihrer Verwendung bei den verschiedenen Arten des Fischens, von der Fischerei mit der Wurfrute bis zur Fischerei mit der Mücke, der Grundschur oder dem „Seehund“. Alles in allem: ein Buch, zu dem jeder Sportfischer mit Freude greifen wird und das auch in der Hotelbibliothek seinen Platz haben sollte.

„Der öffentliche Verkehr“, Heft 8, August 1950. Die Augustnummer dieser Zeitschrift steht mit ihren verlockenden Reisebildern — Spätsommer in den Bergen — ganz im Zeichen der Jahreszeit. Der Leitartikel ist wiederum, im Hinblick auf das neue Eisenbahngesetz, von besonderer Aktualität; er fasst sich eingehend mit der Neuregelung der Tarifbildungsvorschriften für die Eisenbahnen. Reich illustrierte Beiträge berichten sodann über eine originelle, dem Reisenden kaum bekannte „Saisonbrücke“ an der Furka, über die Entwicklung der modernen Leichtschienenwagen und Leichtlokomotiven wie auch über interessante Versuchsfahrten auf den Rhätischen Bahnen. Mit einer Reihe aussererden Photos wird schliesslich von den alten Strassenbahnen des Zürcher Oberlandes Abschied genommen und auf den sie ersetzenden Automobilbetrieb hingewiesen.

Der ideale Tee-Beutel ist aus Cellophan! Millionenweise wird der halbovale SICHTFILTER jährlich verwendet. — Muster geschützt. Adressen von Sichter-Lieferanten vermittelt der Alleinfabrikant:

**H. Reininghaus**  
KAPPELLSTRASSE 11/12  
La Tour-de-Peilz  
Abfillerei für Grossisten



**« G 25 »**  
**Elektr. Schneidemaschine**  
Sehr leistungsfähig. Aussenst. günstig im Preis.  
Stets gute


**Occasions-Aufschnittmaschinen**  
diverser Marken.  
Unveränderliche Vorführung  
**Theo Kneubühler & Co.,**  
Obergrundstrasse 36,  
Luzern  
Tel. (041) 20084.

**Gesucht**  
**Köchin**  
**Küchenmädchen**  
Eintritt baldmöglichst. Offerten mit Zeugniskopien an Verwaltung des Kantonspitals St. Gallen.

**Gesucht**  
**Barmaid**  
in sehr belebte Bar im Stadtzentrum Berns.  
Offerten an Postfach 99, Bern 7.

In sehr gutes Hotel nach Zürich gesucht  
**Hotel-Sekretär**  
die 3 Landesprachen und Englisch beherrschend, gewandt in allen vorkommenden Arbeiten des Hotelwesens und der Gästebuchhaltung, Telefonisten.  
**Telephonist**  
die 3 Landesprachen und Englisch beherrschend, perfekt in der Bedienung der grösseren Telefonstation.  
Offerten mit Unterlagen und Referenzen unter Chiffre W 13230 Z an Publicitas Zürich 1.

**Dewar's**  
"White Label"  
SCOTCH WHISKY



Och! the THOUGHT of it!

Generaldepot für die Schweiz:  
**Jean Haecy Import A.G., Basel**

Tüchtigem  
**Vertreter**  
bei der Restaurant- und Hotelkundschaft gut eingeführt, wird Gelegenheit geboten, den Vertrieb einer erstklassigen Kaffeemaschine zu übernehmen. Ausführliche Offerten mit Angabe des Bearbeitungsgebietes, Provisionsansprüche, Referenzen usw. unter Chiffre S 11702 Y an Publicitas, Bern.

**ZÜNDHÖLZER**  
jeder Art und Packung  
Bodenwische, Bodenöl, Schleifmittel, Stahlwolle, Schuhcreme, Ciosetpapier, Kerzen, Feuerwerk usw.  
alles in bester Qualität liefern  
**G. H. Fischer Söhne, Fehraltorf**  
Zünd- und Fettwarenfabrik  
Gegr. 1860  
Verlangen Sie Preteliste

**Gesucht**  
gewandte  
**Restaurationsstochter**  
Deutsch, Französisch. Guter Verdienst. Offerten erbeten mit Photo und Zeugniskopien an E. Frey, Hotel-Restaurant Kettnerbrücke, Aarau.

Suche Stelle für sofort als  
**Alleinportier, Bahnportier, Chasseur**  
oder evtl. zum Anlernen einer Economkontrollen oder Perronier. Deutsch, französisch sprechend. Bin seriöser, treuer und arbeitsamer Bursche von 22 Jahren. Gewünscht wird gute Behandlung und guter Verdienst. Bevorz. Luzern, Bern od. Basel. Eilofferten sind zu richten unter Chiffre C 2612 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtig  
**Restaurationsstochter**  
sprachkundig, im à-la-carte-Service erfahren, in Jahresbetrieb  
**gesucht.**  
Offerten unter Chiffre T R 2458 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Dancing-restaurant de la Suisse romande cherche  
**Barmaid qualifiée**  
présentant bien et de confiance. Situation intéressante. Entrée de suite.  
Adresse offres avec photo et références sous chiffre S. R. 2937 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Stellen-Anzeiger Nr. 34
Monteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Table with columns for Tarif, Mitglieder S.H.V., Nichtmitglieder Schweiz, Ausland. Includes details for insertion fees and advertising rates.

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Casseroles, travailleur, propre et sobre, est demandé par hôtel de 80 lits au bord du Léman. Envoyer offres avec copies de certificats, indication d'âge et de préférence. Entrée en septembre. Place stable. Offres sous Chiffre 1302

Stellengesuche - Demandes de Places

Table with columns for Tarif, Schweiz, Ausland. Details for advertising rates and conditions.

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Bureau und Reception

Büroistin, junge, mit Handelsdiplom und Praxis, sucht neuen Wirkungskreis im Hotel, jahres- oder saisonbetriebl. Offerten unter Chiffre 913

Salle und Restaurant

Büffeldame, gesetztes Alters, fachkundig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 911

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Fachberufsanzeiger / Gartenstrasse 112 / Telefon 5897
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Belastung für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren.

7238 Serviertochter, Casseroles, sofort, Hotel-Restaurant, Basel. 7239 Serviertochter oder Saalpraktikantin, sofort, kleines Hotel, Nähe Basel.

7242 Tochter für Buffet, auch Anfängerin, sofort, Kurhaus 40 Betten, B.O. 7251 Etagenportier, sofort, mittelgr. Hotel, Vierwaldstättersee.

Commis de rang, ehrlicher, solide, sucht für sofort oder nach Übererkenntnis Stelle, Jahresstelle bevorzugt. Offerten unter Chiffre 908

Cuisine und Office

Allein-Chefkoch, ges. Alters, entremetskundig, sucht Stelle in kleinerem Hotel, evtl. in Restaurationsbetrieb. Ab 20. Aug. frei. Offerten unter Chiffre 903

Etage und Lingerie

Gärtnerin-Lingere sucht Aushilfs-Stelle für 2 Wochen ab 15. September. Offerten unter Chiffre 919

7337 Commis de cuisine, sofort, Hotel 35 Betten, Ostschweiz. 7338 Saucier, sofort, mittelgroßes Hotel, Luzern.

Lehrstellenvermittlung:

7285 Servierlehrtöchter, sofort, Erstklassrestaurant, Zürich. 7306 Buffetpraktikantin, September/Oktober, Hotel 130 Betten, Toggenburg.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Avenue du Théâtre 2, Lausanne, Téléphone (021) 23 92 58. Les lettres concernant les places vacantes ci-dessus doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

Portier, fachgewandert, sprachkundig, sucht Stelle in mittleres Haus. Jahresstelle bevorzugt. Guter Zeugnisse. Offerten an Untermahler Eugen, Gashof Alpestein, Weissbad (Appenzell), (914)

Loge, Lift und Omnibus

Allein- oder Etagenportier, sprachkundig, arbeitsam, vertrauenswürdig, 23 Jahre alt, sucht Stelle im Kanton Tessin oder Gen. Eintritt 1. September. Offerten unter Chiffre 900

Divers

Italienerin, junge, sucht Stelle auf den 1. September als Office- oder Lingerieädchen. Offerten unter Chiffre 905

9573 Femme de chambre, de suite, hôtel de passage, la Léman. 9574 Un contrôleur, fille de salle, sommeliers, sommeliers, hôtel 80 lits, la Léman.

Etranger

9645 Afrique: un jeune directeur expérimenté, pour hôtel 100 lits, décembre 1950. Offres avec copies certifiées et photo à Hotel-Bureau-Lausanne.

Am 19. September beginnen die 3monatigen Kurse der Allg. Abteilung (Fachkurs, Sprachkurs, Sekretärskurs) an der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. Prospekt gratis. Telefon (041) 25551.

Sanatorium d'altitude en Suisse romande cherche

Gouvernante

Faire offre avec curriculum vitae, photo et présentations de salaire sous chiffre S.A. 2541 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

25jähriger Konditor sucht Stelle nach Frankreich als

Kochpraktikant (Volontär) in gutes Spezialitäten-Restaurant. Stellenantritt Ende Oktober. Offerten an Albert Müggler jun. Hotel Röschli, Kirchberg, Toggenburg.

Gesucht für Wintersaison in Erstklasshotel Graubündens, Eintritt ca. Mitte Dezember. Lange Saison.

Oberkellner eigene Saaltöchter Aide de cuisine Casseroles Argentier Telephoniste Etagenportier 2 Zimmermädchen Lingère Wäscherin Offerten unter Chiffre W.S. 2540 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstkl. Jahresbetrieb in Hotelneubau sucht mit Eintritt Sept./Okt. tüchtigen

Saucier Aide de cuisine Commis de cuisine l. Saaltöchter Lingère Glätlerin Off. m. Bild u. Chiffre G R 2928 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger Pâtissier sucht Engagement. September. Lohnforten erhalten an E. Aemisegger, Kurhaus Passugg.

Erstklassiges Trio Unterhaltungs- und moderne Tanzmusik. Grosses Repertoire. Beste Referenzen. Fre ab 1. September und Wintersaison. Offerten an Kapellmeister, Regina-Hotel, Weggis.

Gesucht in Sachhotel der Zentralschweiz per 15. September 1950 in Jahresstelle

Buffetdame Aide de cuisine für den Posten des Saucier. Offerten mit Gehaltsansprüchen gef. unter Chiffre S H 2438 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Im Service gut bewanderte Tochter sucht Stelle in nur gutes Hotel oder Tea-room. Englisch, Französisch. Gute Zeugnisse stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre T W 2609 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fräulein, 34jährig, gute Köchin vertraut mit allen Hausarbeiten. Service usw. sucht verantwortungsvollen, selbständigen

Vertrauensposten in guten Betrieb. Eintritt wenn möglich 1. September oder nach Übererkenntnis. Offerten unter Chiffre K V 2538 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelsekretärin frei ab September, sucht Anstellung. Offerten unter Chiffre S H 2511 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Sachhotel der Zentralschweiz per 15. September 1950 in Jahresstelle

Buffetdame Aide de cuisine für den Posten des Saucier. Offerten mit Gehaltsansprüchen gef. unter Chiffre S H 2438 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Zürich in grossen Restaurantbetrieb selbständige

Economat-Gouvernante Eintritt spätestens 15. September 1950. Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugnisse, Photo unter Chiffre E G 2520 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, deutsch und franz. sprechende

Firm in Journalführung, Réception, Kassa und allen vorkommenden Arbeiten. Sprachen Deutsch, Franz., Englisch und Italienisch. Off. unter Chiffre S K 2510 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht von erstklassigem Stadthotel in Jahresstelle

II. Sekretär-Kassier Eintritt 1. September oder nach Übererkenntnis. Offerten erbeten an Hotel Schweizerhof, Bern.

Gesucht in Jahresstelle, jüngere fach- und sprachkundige

Serviertöchter Eintritt 1. oder 15. September. E. Hofer, Hotel-Restaurant Lände, Oberhofen am Thunensee.

Tüchtige Person, gesetztes Alters, sucht Stelle für Okt./Nov. als

Gegen Würmer der Kinder wirksamen Vermorc-Sirup (Fr. 3.75, 7.-), für Erwachsene Vermorc-Tabletten (Fr. 2.75, 8.25). Befreien von grossen und kleinen Würmern. In Apotheke und Drogerien, wo nicht, Versand durch Kräuter-Depot: Lindenhof-Apotheke, Rennweg 45, Zürich 1.

Gesucht per sofort, junge, gut präsentierende und sprachkundige

TOCHTER für Barservice. Embassy-Bar, Locarno.

Junge Köchin sucht selbständige Saisonstelle in mittlerem Hotelbetrieb im Tessin. Anfragen mit Lohnangaben sind zu richten an Maria Ladstätter, Kurhaus Seeben, Ennetbühl, Toggenburg.

Nette, aufrichtige Serviertöchter, 21jähr., Österreichin, Engl. und Franz., sucht Stelle als Okt. als

Barpraktikantin oder Serviertochter in Bar, auch franz. oder ital. Schweiz. Offerten unter B P 2501 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Stelle als

Conducteur in Jahres- oder Saisonstelle. Deutsch, Franz., Italienisch und englische Kenntnisse. Offerten an Max Wilhelm, Hotel Hoheneck, Engelberg.

Serviertöchter in Tea-room, Bar oder Restaurantbetrieb. Gute Referenzen und Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiff. N A 2505 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Je früher wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

Le mouvement hôtelier en Suisse en juin 1950

La tendance régressive constatée depuis un certain temps dans le mouvement hôtelier de notre pays s'est légèrement accentuée en juin. Alors que dans le mois précédent les hôtels et pensions avaient enregistré 11 pour cent de nuitées de moins qu'en mai 1949, ils ont subi au cours du mois en revue une perte de 14 pour cent par rapport à l'an dernier. Ces 14 pour cent correspondent à une diminution de 221000 nuitées, et à une réduction du taux moyen d'occupation des lits de 36,5 à 31,8 pour cent (taux calculés d'après les lits disponibles en juin).

Le mouvement hôtelier en juin 1949 et 1950

Table with columns: Année, Arrivées d'hôtes domiciliés, Nuitées d'hôtes domiciliés, Total, etc. Rows for 1949 and 1950.

Ce recul est attribuable pour près des deux tiers aux hôtes de l'étranger, dont les nuitées ont diminué de 142000 ou de 20 pour cent, après s'être réduites de 15 pour cent en mai. De leur côté, les visiteurs du pays ont apporté 79000 nuitées (9 pour cent) de moins qu'il y a un an; les deux cinquièmes environ de cette perte sont dus aux personnes logeant pendant un mois ou plus dans le même établissement, tout en exerçant une profession.

D'après ce qui vient d'être dit, on voit que l'apport de l'étranger a subi une baisse deux fois plus forte que celle de l'apport suisse. Le recul d'un cinquième noté pour les hôtes du dehors est le plus marqué de tous ceux qui ont été enregistrés depuis septembre 1949 dans le secteur étranger, et qui variaient entre 18 pour cent (octobre) et 7 pour cent (avril).

Comme le montre le tableau 2, cette diminution est une fois de plus la conséquence du ralentissement de la fréquentation britannique, qui est de 44 pour cent plus faible qu'en juin 1949, et n'atteint plus que la moitié de son niveau de juin 1947. La régression du trafic anglo-suisse, déclenchée par la pénurie de devises, s'est ainsi aggravée au cours des mois.

Parmi les facteurs positifs, notons en premier lieu l'augmentation du nombre de nuitées des visiteurs allemands. Le mérite en revient d'ailleurs moins aux hôtes en villégiature qu'aux nombreux pèlerins de Rome, aux hommes d'affaires,

etc. Cependant, l'Allemagne occidentale ayant fini tout récemment des devises à la disposition des personnes se rendant en Suisse pour des séjours de repos - à la réglementation prévoit pour le moment une attribution de 600 marks par personne et par année civile, avec une limitation du contingent global - on est fondé à nourrir l'espoir d'une reprise des relations touristiques avec nos voisins du Nord, reprise s'étendant en particulier aux séjours de vacances.

Nuitées d'étrangers, dans les hôtels et pensions, d'après le pays de domicile des hôtes (juin 1947 - 1950\*)

Table with columns: Pays de domicile des hôtes, Juin, Variations de 1949 à 1950, etc. Rows for Germany, Austria, Luxembourg, etc.

\* 1947 et 1948: résultats définitifs; 1949 et 1950: résultats provisoires.

Une autre augmentation de nuitées importante est celle des U.S.A., bien qu'elle soit sensiblement plus modeste qu'en mai et en avril, où les nombres de nuitées d'hôtes nord-américains étaient montés d'environ 30 pour cent.

Comme on pouvait s'y attendre, la fréquentation des touristes français a également subi une hausse, sans atteindre toutefois le niveau de juin 1948. De même, les visiteurs venant d'Italie, de l'Amérique du Sud et d'autres pays d'outre-mer ont été plus nombreux.

Si l'on considère l'évolution dans les différentes régions, on constate que le recul général manifesté durant le mois en revue s'est étendu même aux régions que la baisse avait épargnées en mai et en avril. Toutes les parties du pays ont annoncé moins de nuitées que l'année dernière à pareille époque; mais d'une région à l'autre, les pertes varient dans une forte proportion.

Dans l'Oberland bernois, le chiffre des nuitées de touristes anglais est tombé de 98000 à 48000, à l'atteignant ainsi que la moitié à peine de ce qu'il était encore il y a deux mois. Comme les Hollandais et les Belges ont également fourni moins de nuitées qu'au mois de mai, et que seuls les Nord-Américains, les Français et les Allemands ont été un peu plus nombreux, la perte de nuitées étrangères, qui fut de 48 300 ou de 38 pour cent, équivaut à peu près à la baisse du contingent d'outre-Manche. L'apport indigène ayant pour sa part diminué de 6800 nuitées ou de 9 pour cent, il en

est résulté pour l'Oberland bernois une perte globale de 55100 nuitées.

Au Tessin, les nuitées d'hôtes britanniques ont subi une baisse plus marquée encore, en valeur relative, que dans l'Oberland bernois, puisqu'elle atteint 31 500 nuitées ou 57 pour cent. La perte de nuitées d'étrangers s'élève à 33000 environ ou à 38 pour cent. En outre, le mouvement interne s'est réduit lui aussi, de 10 600 nuitées ou 15 pour cent. La station la plus touchée a été Lugano, qui a perdu presque un tiers de ses nuitées de l'an dernier, et qui n'a eu en moyenne que 48 lits occupés sur 100, contre 70 il y a un an. A Locarno et à Ascona, le recul a été un quart.

La Suisse centrale a aussi subi le contre-coup de l'absence des Anglais; le nombre des nuitées d'hôtes britanniques s'y est abaissé de 36600 ou 44 pour cent. Cependant, grâce à l'apport accru des touristes de la plupart des autres pays étrangers, notamment des Américains, le trafic international ne s'est pas affaibli autant qu'au Tessin ou dans l'Oberland bernois. La perte n'en représente pas moins environ 23 000 nuitées ou 18 pour cent. En revanche, l'apport indigène n'a diminué que de 2500 nuitées ou 2 1/2 pour cent; encore cette perte est-elle due pour ainsi dire exclusivement aux hôtes permanents exerçant une profession.

Les hôtels et pensions des bords du Léman annoncent 37 600 nuitées de moins que durant la période correspondante de l'année passée. Les nuitées indigènes ont diminué de 11 700 ou de 12 pour cent, celles des visiteurs étrangers de 25 900 ou de 15 pour cent. Cette dernière perte est due principalement aux Anglais (-17 000 nuitées), mais aussi aux Nord-Américains, aux Hollandais, aux Français et aux Belges.

Les lieux de vacances des régions alpines proprement dites - Grisons, Valais, Alpes vaudoises - qui sont généralement encore peu recherchés en juin, ont été, à quelques exceptions près, moins bien fréquentés que l'année précédente.

Des résultats meilleurs, pour la plupart, que ceux des établissements saisonniers, ont été enregistrés dans les hôtels des grandes villes, bien que ceux-ci n'eussent pas été non plus complètement épargnés par le ralentissement de la fréquentation. C'est ainsi que les chiffres de nuitées, qui se sont maintenus à Zurich et à Berne au niveau de juin 1949, sont descendus à Bâle de 3, à Genève de 11 et à Lausanne de 12 pour cent. Les taux d'occupation, cependant, ont été presque partout assez élevés; sur 100 lits, il y en eut en moyenne 80 d'occupés à Genève, ainsi qu'à Zurich (contre 90 et 81,4 en l'an passé), 73 à Berne (contre 73) et 63 à Bâle (contre 67). A Lausanne, toutefois, le taux a été inférieur à 60 pour cent. Il est intéressant de noter qu'à Zurich, par exemple, les établissements de rangs supérieurs ont été mieux fréquentés que ceux appartenant aux classes de prix moyens et inférieurs.

Tout comme les hôtels et pensions, les sanatoriums de tuberculeux et les établissements de cure ont subi une baisse par rapport au mois de juin 1949. Mais elle se limite ici à 5 pour cent, le chiffre des nuitées s'étant réduit de 14 300 pour se fixer à 287 000. Quant au degré d'occupation des lits disponibles, il est tombé de 81,4 à 76,9 pour cent. Alors que les nuitées de malades du pays ne présentent qu'un recul minime - 2600 nuitées ou 1 pour cent - celles des patients de l'étranger

accusent une perte de 11 700 ou de 12 1/2 pour cent. Parmi les malades qui furent moins nombreux qu'en juin de l'an dernier, il faut citer les Allemands, les Hollandais, les Anglais et les Belges; on a constaté, en revanche, une augmentation du nombre des patients venus de la Sarre.

Fremdenverkehr im ersten Halbjahr 1950

Die untenstehende Tabelle enthält die Übernachtungszahlen der ersten sechs Monate des laufenden und des vergangenen Jahres. Obwohl diese Semesterübersicht keine Rücksicht nimmt auf den saisonmässigen Verlauf des Fremdenverkehrs, so vermittelt sie doch ein durchaus charakteristisches Bild der bisherigen Entwicklung, deren Hauptmerkmale sich kurz in folgende Stichworte zusammenfassen lassen: Abnahme des Inland- und starker belohnter Rückgang des Auslandsverkehrs, schlechtere Ausnutzung der Beherbergungskapazität, bemerkenswerte Veränderungen in der Zusammensetzung nach den Herkunftsländern der Gäste - der Zustrom aus Europa verringerte sich um einen Fünftel, jener aus den aussereuropäischen Ländern nahm um rund einen Siebtel zu - und starke Verkürzung der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer.

Logiernächte nach Herkunftsländern der Gäste, Januar bis Juni 1949 und 1950

Table with columns: Herkunftsländer der Gäste, Hotels, Pension, Sanator., Kuranstalt., etc. Rows for Belgium, Luxembourg, Germany, etc.

CAMPARI Das feine Aperitif

Gesucht nach Zürich in gutes Hotel mit internationaler Kundschaft Concierge-Chef de réception

TESSIN Gesucht tüchtiger Koch-Pâtissier

Gesucht ab sofort bis Ende September in Bar-Dancing gut präsentierende Serviertochter

Gesucht tüchtiger, junger Sekretär als Stütze des Patrons

Meyer Meringues mit Schlagobers und Glace einfach herrlich

Barmaid junge, tüchtige, gut präsentierende, 4 Sprachen sprechend, sucht Stelle ab 18. September.

Sekretärin sprachkundig, für Hotel-Journal und Telefon sucht Stelle per 18. Oktober.

tüchtige Köchin jung. Küchenchef in gut eingerichtete elektr. Küche.

Caseroier-Garçon de cuisine Fille de cuisine ou de maitron

Hilfsschmiedmädchen Irène Daum, 61 Rue Jean-de-Loisy, Mülhausen (Rheinland).

abe eine Stelle auf das erste Inserat hin gefunden; rücken Sie es nicht mehr ein...

Cook's Sprachschule bietet Ihnen eine Reise gratis nach England und zurück bei einem viermonatigen Schulbesuch.

Suche Stelle als Commis-Pâtissier in grösseres Etablissement (Welschschweiz bevorzugt).

Gesucht für erstklassiges Hotel Kochlehrling Ausgezeichnete Gelegenheit, die feine Küche und die franz. Sprache zu erlernen.

Secrétaire d'hôtel expérimenté, 30 ans, connaissant les 3 langues principales, cherche place de

Junges Ehepaar, zur Zeit in Sommersaison, sucht auf Herbst oder Winter passende Verträgnisse in gleichen Betrieb als

Wir engagieren Barmaid gut präsentierend, sprachkundig, prima Verkäuferin. Bar-Dancing-Kellner Chasseur Eintritt September.

Gesucht in Hotel am Genèsee tüchtige, fleissige Lingere mit gutem Charakter, die gewillt ist, im Winter einen kleinen Haushalt zu besorgen.

Tüchtiger, solider Oberkellner 40jährig, 4 Hauptsprachen (Flamb.), Zeugnisse und Referenzen, sucht Engagement, Saison- oder Jahresstelle, 1. September 1950.

2ème dame de buffet Faire offres avec copies de certificats et photo au Buffet de la gare C.F.F., La Chaux-de-Fonds.

Serviertochter mit Aushilfe im Zimmerdienst, per Anfang Sept. Offerten an Hotel Helvetia, Kreuzlingen.

2ème dame de buffet-caissière Entrée: 1er sept. 1950. Prière de faire les offres avec indication de l'âge, photo, références, ainsi que les présentations de salaires.

Inserieren bringt Gewinn

Planteurs Réunis LAUSANNE

Barmaid deutsch, französisch und englisch sprechend, tüchtig und zuverlässig, sucht Stelle für Winter-saison.

Hôtel de 1er rang au lac Léman cherche Gouvernante d'étage Gouvernante de lingerie

SCHWEIZERISCHE HOTELFACHSCHULE LUZERN Kochkurse Servierkurse je vom 5. September bis 25. Oktober



## KLEINE CHRONIK

Das Geschenk Rotterdams an die Rhein-  
quellengemeinde Tavetsch

Der millionste Besucher der Hafenausstellung „Rotterdam, ahoy“, der als Geschenk eine Reise nach dem Quellgebiet des Rheins erhielt, traf am nachmittags des 17. August auf dem Oberalp ein, wo er am Tomase dem Gemeindevorstand von Tavetsch, unserem Mitglied, Hotelier H. J. Decurtins, Besitzer des Hotels Oberalp in Sedrun, eine Urkunde und ein Modell des Flaggsschiffs des Koninklijke Rotterdamse Lloyd übergab. Die Urkunde hat folgenden Wortlaut: „Nach fünf Jahren angestrengter Arbeit ist die Wiederherstellung des durch die Kriegshandlungen schwer beschädigten Hafens von Rotterdam vollendet. Anlässlich dieser Tatsache wurde unter dem Namen „Rotterdam, ahoy“ eine grosse Ausstellung abgehalten, welche einen überwältigenden Erfolg hatte. Am Freitag, 11. August 1950, wurde der millionste Besucher registriert. Der Ausstellungsvorstand bot ihm als Geschenk eine Reise nach dem St. Gotthard an, um damit die Verbundenheit des Rotterdammer Hafens mit dem Rhein zum Ausdruck zu bringen, welcher Fluss dort entspringt und dessen Wasser Rotterdam entlangströmend die See erreicht. Zur Erinnerung an diese Reise erlaubt sich der Ausstellungsvorstand, dem Herrn Hans Jakob Decurtins, Präsident der Gemeinde Tavetsch, innerhalb welcher der Rhein seinen Ursprung hat, zusammen mit dieser Urkunde ein Modell des Motorschiffes „Willem Ruys“, des modernsten Passagierschiffes der gegenwärtigen Rotterdammer Flotte, anzubieten. — Gegeben zu Rotterdam, am 11. August 1950.“

Wohnanhänger an Motorwagen versuchs-  
weise erlaubt

## Eine überraschende Massnahme des Bundes

Der Bundesrat hat einen Beschluss gefasst über Wohnanhänger an leichten Motorwagen. Der Beschluss ermöglicht, dass an leichten Motorwagen Wohn- oder Campinganhänger mitgeführt werden können, selbst wenn sie — was bisher nicht gestattet war — etwas breiter sind als der Zugwagen. Die Wohnanhänger dürfen auch länger sein als die bisher an leichten Motorwagen zugelassenen Anhänger. Die Anforderungen, denen solche Anhängerzüge entsprechen müssen, sind eingehend geregelt. Der Beschluss hat die Bedeutung eines Versuchs. Er würde später wieder aufgehoben, wenn mit den Wohnanhängern im Verkehr schlechte Erfahrungen gemacht werden sollten.

Die Konkurrenz der Privatwohnungen in  
Adelboden

Aus Adelboden wird uns geschrieben: Die Post von Adelboden hat sich der Mühe unterzogen, eine Statistik über die dort anwesenden Feriengäste aufzustellen. Sie kam für Ende Juli zum Ergebnis, dass in jenem Zeit-

punkt rund 5000 Personen zu vorübergehendem Ferienaufenthalt in der Gemarkung Adelbodens weilten. Davon waren aber nicht weniger als 3500 in *Chalets und Ferienwohnungen* untergebracht und nur etwa 1000 d. h. knapp 30%, bildeten die Kundschaft der Hotelbetriebe. Während der 1. Hälfte August mag die Zahl der Chaletgäste noch höher gewesen sein. Ca. 500 logierten in Lagern, einfachen Pensionen und Berggasthäusern.

Überzeugendere Zahlen sind wohl kaum mehr nötig, um die Dringlichkeit einer Regelung des Bettenangebotes und des Schutz der notleidenden Hotellerie darzutun. pp.

Ein Weinstatut  
in einigen Monaten zu erwarten

Auf eine kleine Anfrage Germanier (rad. Wallis) über die Förderung des Weinbaus antwortete der Bundesrat: Eine Expertenkommission, in der alle interessierten Kreise vertreten sind, bereitet zur Zeit den Entwurf zu einem Weinstatut vor. Diese Arbeiten werden wahrscheinlich in einigen Monaten abgeschlossen werden können. Es wird sodann den eidgenössischen Räten ein Entwurf zu einem Bundesbeschluss, der sich auf die Wirtschaftspolitik der Bundesverfassung stützen soll, vorgelegt werden. In dem zur Diskussion stehenden Vorentwurf sind allgemeine Bestimmungen über die Preise, die Margen und den Weinbaufonds enthalten.

## Luftseilbahn Kandersteg-Stock (Gemmi)

An der ausserordentlichen Generalversammlung der Luftseilbahn Kandersteg-Stock (Gemmi) A.G. vom 5. August 1950 wurde der entscheidende Beschluss gefasst, auf Grund des Projektes Habegger (Thun) eine *Luftseilbahn von Kandersteg zum Stock* zu bauen. Jahrelange Studien gingen dieser Entschliessung voraus und ebenfalls war erst die Finanzierung sicherzustellen, bevor an die Verwirklichung des Vorhabens gedacht werden konnte. Von Tal- zu Bergstation wird die Bahn eine Höhendifferenz von 625 m überwinden.

Wer die Verkehrsgeschichte von Kandersteg kennt, der weiss, dass schon im Mittelalter der Gemmipass einer der meistbegangenen Verbindungswege zwischen Nord und Süd darstellte. Mit der Errichtung dieser Bahn wird ein im Sommer und Winter gleichermaßen überwältigend schönes Alpengebiet einem jeden Bergfreund leicht zugänglich gemacht; es wird Kandersteg mit seiner bereits bestehenden Sesselbahn zum Öschinensee und der neuen Bahnverbindungen zum Stock seine Stellung als vielgeprägtes Ferien-, Ausflugs- und Sportzentrum erst recht unter Beweis stellen können.

## DIVERS

## Les Fêtes du Centenaire à Montreux

Le programme général des Fêtes du Centenaire du Tourisme montreuisien comprenait également

un grand feu d'artifice qui a été tiré samedi dernier. Son succès a été aussi grand que celui du cortège du 22-23 juillet dernier.

Le goûte de Montreux qui se prête si bien à une soirée de ce genre était entouré de plusieurs milliers de spectateurs, ravis du très beau spectacle qui leur fut offert. Après le bouquet final, des fanfares conduisirent le public à la Grand'Rue et dans les jardins de la Rouvenaz où une bataille de confetti fit rage jusque tard dans la nuit.

Quant à l'exposition du Centenaire, installée au Casino et inaugurée le 1er juillet par M. le Conseiller Fédéral Rubattel, elle est encore ouverte jusqu'au 5 septembre. On y projette maintenant un film très réussi sur les grands cortèges. Montreux prépare maintenant la saison d'automne dont le programme comporte notamment, toujours sous le signe du Centenaire, une série de grands concerts et une autre d'opéras italiens. L'Orchestre de la Suisse Romande se produira sous la direction de Carl Schuricht et l'Orchestre symphonique de Cologne sous celle de Günter Wand; le programme comprend également un récital de Nathan Milstein, violoniste, et un autre de Wilhelm Backhaus, pianiste. A.

## Echo des Fêtes de Genève

La presse quotidienne a rendu compte en détail des fêtes de Genève et a souligné leur éclatante réussite. Le Cortège des costumes, le Corso fleuri ou la Fête de nuit ont attiré une foule énorme, et l'on doit féliciter ici tous ceux qui ont contribué à un succès qui chaque année est de plus en plus grand.

Nous ne voulons pas entrer dans les détails qui ont été déjà donnés, mais nous remercions que la *Société des hôteliers de Genève* a participé au Corso fleuri des 12 et 13 août en présentant un magnifique char fleuri, tiré par six chevaux blancs de la remonte fédérale de Thoune, char qui était intitulé «le festin de l'araignée». Les hôteliers genevois ont bien fait la chose puisque les jurés leur ont décerné pour cette présentation le «Grand prix du Corso 1950». Nous félicitons la section de Genève de cette juste récompense de ses efforts pour contribuer à donner le plus d'éclat possible aux manifestations organisées dans leur ville.

## Le bilan des manifestations

Il est évident que des manifestations de ce genre entraînent des risques financiers qui sont considérables. C'est donc avec un soupir de soulagement que l'Association des Intérêts de Genève qui s'était chargée, avec de nombreux collaborateurs, de l'organisation des Fêtes de Genève aura constaté que celles-ci se soldaient par un joli bénéfice. M. Marcel Nicole qui assumait le secrétariat général du comité des Fêtes, sans pour cela négliger un seul instant le bureau des Intérêts de Genève qu'il a la lourde tâche de diriger, a donné au correspondant de la «Tribune de Genève» les renseignements suivants sur la répartition de ce bénéfice et les résultats touristiques et publicitaires de ces Fêtes qui appartiennent dorénavant à la tradition genevoise.

En plein accord avec le Conseil d'Etat de la Ville de Genève, l'Association des intérêts de Genève utilisera 20% du bénéfice pour la propa-

## Die Gemüse der Woche

Tomaten-Salat, Tomaten-Purée, Tomaten gefüllt.

gande en faveur de la ville. Le solde sera attribué au fonds de garantie.

Et voici maintenant quelques-uns des postes les plus importants relevés dans ce rapport financier.

Le service des nombreuses caisses a été assuré presque sans interruption par 310 caisses. Les gardes de Sécurité ont fourni 1508 heures de surveillance. Les heures de travail réparties aux ouvriers de la place — construction, service électrique, etc. — ont été de 12000.

On a vendu plus de 15000 billets d'entrées pendant les trois jours de fête, sans compter ceux délivrés pour les deux concerts des Carabiniers de Rome.

On évalue à plus de 50000 le nombre des personnes qui ont assisté en tant que «resquilleurs» au feu d'artifice.

Premier résultat appréciable, le commerce genevois a bénéficié de l'énorme afflux de visiteurs. De mercredi 9 août à lundi 14 août, tous les hôtels et pensions étaient au grand complet. Le bureau des logements trouva à loger près de 300 personnes chez des particuliers. Pendant 8 jours, les 5 lignes téléphoniques du bureau de tourisme de l'Association des Intérêts de Genève furent constamment occupées. Une belle aubaine pour nos P.T.T.!

Et M. Marcel Nicole de nous confier encore qu'il a reçu ces jours-ci 8000 comptes rendus de journaux et revues. L'annonce des Fêtes de Genève avait été largement diffusée par 450 journaux dont 120 suisses.

Nous pouvons ajouter en terminant que le nombre des participants au divers cortèges fut de 2500.

Dernière statistique, la C.G.T.E., qui assure un service intense sur toutes les lignes, a transporté quotidiennement plus de 150000 personnes pendant ces jours de fête.

Le comité des fêtes et l'Association des Intérêts de Genève ont bien mérité de Genève.

Redaktion — Rédaction:

Ad. Pfister — P. Nantermond

Inseratenteil: E. Kuhn



**PIMM'S No. 1**  
The one and only original gin sling

GENERAL AGENTS:  
F. Hogenhaller Ltd.  
LAUSANNE TEL. (021) 23 74 33

**Sekretär / Sekretärin**  
gesucht per 1. September für 7-8 Wochen. Tüchtig, sprachkundig und zuverlässig. Offerten erbeten unter Chiffre B. R. 2519 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Alteingesessene Wein- und Spirituosenhandlung sucht

**Vertreter**  
für Stadt und Kanton Bern zum Besuche der Hotels und Restaurants. Fixum, Provision und Spesenvergütung. Initiative, branchekundige Herren, die im Gasgewerbe bereits eingeführt sind und auf eine Dauerstelle reflektieren, senden ihre handschriftlichen Offerte mit Lebenslauf und Photo unter Chiffre OFA 5880 an ein Orell Füßli-Annoncen, Bern.

**Gesucht** für die Winteraison in mittelgrosses Haus in Graubünden gewandte, freundliche, englisch sprechende

**Bartochter**  
sowie ein gutempfohlenes

**Bar-Duo**  
(Plans, Akkordeon, Schlagzeug). Offerten unter Chiffre M H 2486 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Nette, tüchtige

**BARMAID**  
gut präsentierend, sucht Stelle auf Mitte September in Hotel oder Apéro-Bar. Gute Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre N R 2476 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Englisch lernen**  
bei englischer Familie, ab 1. Okt. gutes Essen, Komfort, 15 Fr pro 4 Wochen inkl. Wäsche, exkl. Privatunterricht.  
Mrs. G. E. Woodford, 40 Warwick Road, Margate on Sea, Kent. — Auskunft: W. H. Schneider, Neubrückstrasse 104, Bern.

**On demande un bon Commis de cuisine**  
Faite offres avec copies de certificats et prétentions sous chiffre P 10689 N à Publicitas S.A., La Chaux-de-Fonds.

**STANDARDWERKE AG., ZÜRICH**  
Gegründet 1911

Unser Fabrikationsprogramm:

<b>WERK BIRMENS DORF</b> Telephon (051) 95 42 02	<b>WERK DIETIKON</b> Telephon (051) 91 82 90
Die bekanntesten <b>THERMOFRIGOR KÜHLANLAGEN</b> Glacemaschinen mit versenktem Rührwerk Konservatoren Vitrinen Schnell- und Tiefgefrieranlagen usw.	Die bekanntesten <b>THEOS-ISOLIERFLASCHEN</b> THEOS-Speisegefässe Thermi-Krüge Restaurationsflaschen mit 2 1/2 Liter Inhalt Glaskonservatoren für Glace usw., mit 5 bis 40 Liter Inhalt

**ABTEILUNG STANDARD-BEER GRILL (Werk Birmensdorf)**  
Moderne, leistungsfähige Grillanlagen für Haushalt, Hotels und Restaurants  
Bitte verlangen Sie Prospekte

Schweizerin, 35 Jahre, gut aussehend, sucht ab 15. September in Zürich Jahresstelle als

**Zimmermädchen**  
evtl. als Stopferin oder Büglerin  
Spricht deutsch und italienisch. Kennn. des Französischen. Offerten mit Angaben unter Chiffre Z 1651 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Junge, sprachkundige

**kaufmännische Angestellte**  
sucht Stelle auf ca. 1. November in

**Hoteltbüro**  
oder auch in anderen Betrieb. Badekurort bevorzugt. Offerten sind zu richten an: Liebeth Häler "Häler", Farnham-Common, Bucks, England.

Portier, sprachk., in den 40er Jahren, mit guten Zeugnissen, sucht Jahresstelle als

**Alein- oder Etagenportier**  
Eintritt sofort. Zuschriften senden unter Chiffre A E 2487 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Barmaid**  
mit guten Referenzen sucht Stelle für Winter- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 19286 Lo an Schweizer Annoncen AG., Locarno.

**Gesucht** in Jahresbetrieb

**Kochlehrling**  
für erstkl. Restaurant. Ausführliche Offerten an Restaurant Singerhaus, Basel.

**Gesucht nach Zürich** per 15. September in erstklassige Bar tüchtigen, zuverlässigen und sprachkundigen

**Kellner**  
mit guten Umgangsformen. Gefl. Offerten mit Photo erbeten unter Chiffre E B 2523 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Versierter Buchhalter und Einkäufer sucht

**BETEILIGUNG**  
an Jahresgeschäft. Respektable Einlage kann geleistet werden. Offerten unter Chiffre C 51906 G an Publicitas St. Gallen

**Gesucht** in Jahresstelle für Restaurant und Dancingbetrieb jüngerer, tüchtiger

**Chasseur**  
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Bild gefl. an Restaurant Singerhaus, Basel.

Zur gefl. Notiznahme!

**Inseratenaufträge**  
beliebe man ausschliesslich an die Administration der Hotel-Revue — nicht an die Redaktion und nicht an das Hotel-Bureau — zu richten.

**Für's Herz**

und die Nerven schlucke man beruhigende **Kräuterpillen** „**Helvesan-5**“ zu Fr. 3.50. Sie empfinden diese Herz- und Nerven-Hilfe wohltuend, spüren die „**Helvesan-5**“ Wirkung bald, denn Ihrem Herz, den Nerven und der Gesundheit allgemein ist so geholfen. Man nehme „**Helvesan-5**“ zweckmässig mit beruhigendem „**Nerven-Tee**“ aus der Apotheke oder Drogerie. Postversand durch **Lindenhof-Apotheke**, Rennweg 40, Zürich 1.

**Kräuterpillen « Helvesan 5 » und « Nerventee »**

Office de faillites de Porrentruy

# Vente publique

Enchère unique d'un hôtel avec mobilier et accessoires

Jeu 7 septembre 1950, à 15 h. dans le bâtiment à vendre, Hôtel du Cheval blanc à Porrentruy.

Il sera procédé à la vente définitive aux enchères publiques de l'immeuble et des accessoires suivants, dépendant de la faillite de M. Michel Saucy, hôtelier au dit lieu.

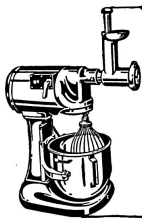
## Ban de Porrentruy

Feuillet. 30. Rue Traversière, habitation hôtel café-restaurant, assuré dès 1947 sous No 15, pour 240 000.— Fr. 333 100.—  
Assise, 2 a. 47 ca. Fr. 9 020.—  
Fr. 342 120.—

Mobilier, machines, installations et accessoires servant à l'exploitation de l'hôtel, suivant inventaire déposé à l'Office soussigné, à disposition des amateurs.

Estimation de l'exportation Fr. 325 000.—  
L'Hôtel du Cheval blanc, d'ancienne renommée, a été transformé et modernisé en 1947. Il comprend 19 chambres (22 lits) avec téléphone et eau courante, dont 4 avec salle de bains, ascenseur, 2 salles de débit, une grande salle de spectacles et une salle pour conférences.  
Porrentruy, 20 août 1950.

Office des faillites de Porrentruy:  
J. Metzger



Verlangen Sie unverbindliche Offerten und Verführung der neuesten HOBART Universal-Küchenmaschine mit 10 verschieden. Zusatzapparaten bei HOBART MASCHINEN, J. Bernstein AG, Tel. 27 80 99 ZÜRICH Talacker 41.

## Barmaid

13 Jahre in erstklassigen Betrieben tätig, gut prä-sentierend, 4 Sprache sprechend und mit prima Referenzen, sucht Stelle auf 1. Oktober. Eventuell auch für Festenabläufe. Offerten unter Chiffre B. M. 2404 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger bestausgewiesener

## Kellermeister

sucht Jahresengagement in erstklassigen Grossbetriebe. Referenzen. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre K M 2492 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ihre Gäste wissen...  
Fliegen sind unhygienisch!



## Neocid Spray

vernichtet sie

Originalkannen von 5 l 10 l 25 l  
Preise per l exkl. Wust. Fr. 6.54 6.15 5.77  
Lieferung franco durch

J. R. Geigy A.G. Basel 16  
Tel. (061) 4 38 48

## Gesucht

für Wintersaison nach Graubünden in Erstklasshaus, 100 Betten (evtl. auch für Sommersaison), erstkl., fachgew., tüchtiger, bestausgew.

**Küchenchef** entremetskundig

Fachgewandter  
**Hotelpâtissier**

Tüchtiger, erstklassiger

**Saucier**

**Aide de cuisine**

**Commis de cuisine**

**Küchenburschen**

**Küchenmädchen**

**Officemädchen**

Sprachgewandte

**Saaltöchter** (Service à part)

Sprachgewandte, erstklassige, seriöse

**Barmaid** (keine öffentliche Bar)

Detaillierte Offerten mit Photos und Referenzen erbeten unter Chiffre G R 2497 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Gesucht

# Hotel-Direktor

mit geschäftstüchtiger Frau

für gutes Berghotel (Wallis), 100 Betten. Sommersaison, Eintritt 1. April 1951.

Offerten mit Referenzen erbeten unter Chiffre H D 2482 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Gesucht

nach St. Gallen

# Entremetier Commis de cuisine Pâtissier

Eintritt auf 1. Sept. Nur erstklassige Arbeiter mit besten Referenzen wollen sich bitte melden. Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre E A 2488 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Gesucht per sofort

**Chef de réception**  
**Lingeriegouvernante**  
**Kaffeeköchin-Tournante**  
**Buffet-Officemädchen**  
**Officemädchen-Tournante**  
**Etagenportier**

Jahresstellen. Schriftliche Eilofferten an Hotel Elite, Biel.

## Gesucht

für kommende Wintersaison

**Gardemanger**  
**Spezialitätenkoch**  
für „Ferne“-Grillroom  
**Commis de cuisine**

Offerten an Toni Morosani, Belvédère, Davos.

## Gesucht

in Jahresstelle von Bahnhofbuffet, tüchtiger, initiativer und arbeitsfreudiger

# Chef de service

Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten sind zu richten unter Chiffre B B 2493 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Gesucht

in Jahresstelle

# Commis de cuisine

Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Bahnhofbuffet Olten.

# Chef de cuisine

(brigade) qualifiz., Restaurateur 1re force, bon calculateur, référence 1er ordre à disposition, cherche situation stable (eventuellement saison d'hiver). Offres détaillées à Vallilian Charles, chef de cuisine, Belvédère, Interlaken.

## ERSTKLASSHOTEL

sucht für September evtl. Oktober

# Barpianist

Offerten unter Chiffre Z S 2480 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Genügen Ihre Aufzüge den heutigen Anforderungen?

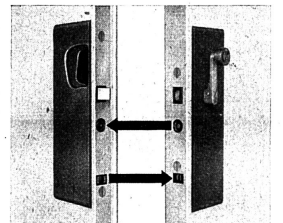


# Sicherheit

- für den Gast eine selbstverständliche Voraussetzung. Für den Schindler Aufzug ebenfalls...

Eine der wichtigsten Sicherheitsvorrichtungen: Das Türschloss.

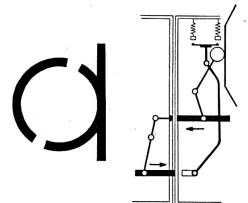
Wer sorgt dafür, dass keine Türe geöffnet werden kann, solange der Aufzug fährt? Und wer wacht darüber, dass nur jene Türe sich öffnen lässt, hinter welcher die Kabine steht? Diese grosse Verantwortung übernimmt das zwangsläufig arbeitende Vorsteuerschloss Schindler, ein kleines Wunderwerk an Präzision und Zuverlässigkeit.



Links Schlossteil im Türflügel, rechts Schlossteil im Türrahmen

Der Schindler Aufzug fährt nicht, wenn eine Türe offen steht oder angelehnt ist.

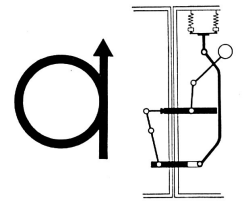
Warum? Das Vorsteuerschloss Schindler arbeitet nach dem Prinzip der zwangsläufigen, gegenseitigen Verriegelung: Vom festen Türrahmen aus stösst ein Riegel in die Türe hinüber, wo er einen zweiten Riegel in Bewegung setzt, der in der Gegenrichtung wieder in den Türrahmen hineingleitet. Dieser zweite Riegel schliesst gleichzeitig einen Kontakt, mit welchem dem Steuerstrom der Weg zum Motor freigegeben wird. Auf diese sinnreiche Art entsteht ein Verriegelungskreis, der zwangsläufig geschlossen sein muss, ehe der Aufzug laufen kann.



Verriegelungskreis unterbrochen, kein Strom. Aufzug blockiert: Türe kann geöffnet werden (schematische, vereinfachte Darstellung).

Beim Schindler Aufzug kann eine Türe nur dann geöffnet werden, wenn die Kabine dahinter steht.

Das ist der zweite grosse Vorteil des zwangsläufig arbeitenden Türschlusses Schindler: Eine Türe kann nur durch die Kabine selbst entriegelt werden und zwar mittels eines kleinen Bügels, der sich am Ziel der Fahrt — aber erst dann! — automatisch von der Kabine abhebt, auf die Rolle des betreffenden Schlosses drückt und die Verriegelung löst, wobei auch der Steuerstrom unterbrochen wird. Jedes unbefugte, willkürliche Aufreissen einer Türe ist damit unmöglich.



Verriegelungskreis geschlossen, Strom fliesst. Aufzug fährt: Alle Türen sind geschlossen und verriegelt (schematische, vereinfachte Darstellung).

Dank dieser und den zahlreichen andern Schutzvorrichtungen vermag Ihnen der Schindler Aufzug ein Höchstmass an Sicherheit zu bieten. Rufen Sie uns bitte, wenn Sie eine Neuanlage oder einen Umbau planen. Eine unverbindliche Beratung kann für Sie von grösstem Nutzen sein.



# SCHINDLER AUFZÜGE

Aufzüge- und Elektromotorenfabrik Schindler & Cie. AG., Luzern

Schuster ein Begriff im Hotel

**Schuster**  
SCHUSTER & CO. ST. GALLEN - ZÜRICH

Der grosse Nahrungsmittel-  
erfolg 1950 die herrlichen

**GOLDEN CHIPS**  
immer frisch und knusperig. Verkauf an die Gäste in Bars, Cafés, Restaurants, in Säcken zu 30 Cts. Verlangen Sie Gratiemuster von

**CHIPS, PRÊTRE & CIE**  
Nahrungsmittelfabrik - Bureau in Lausanne  
Tél. (021) 225307

**Fordern Sie**

**STEINHÄGER**  
GENERALVERTRETER  
**F. SIEGENTHALER A.G.**  
LAUSANNE

Zu verkaufen

**Hotel-Pension**  
mit Jahresrestaurant  
in bestbekanntem Sommerkurort am Vierwaldstättersee, 50 Betten, fl. Wasser, Lift, grosser Garten direkt am See (Realwirtschaftsrecht). Das Objekt befindet sich in tadellosem Zustand und in vorzüglicher zentraler Lage. Offerten unter Chiffre G 40311 Lz an Publicitas Luzern.

**J. M. KOHLER**

**PAPIERE & DRUCK**  
BERN

Petite faim... Grande soif... c'est l'été!

Une  
**OVOMALTINE**  
froide ou frappée

désaltère et réconforte à la fois! Recommandez cette délicieuse boisson alimentaire. Vos hôtes vous en sauront gré.

**Dr A. WANDER, S.A., BERNE**

Echt russischer  
**MALOSSOL-CAVIAR**  
Oscäre, Qualität A  
Caviarimporthaus  
**TREBLA - ZÜRICH**  
A. Glatfelder  
Stämpfenbühlstr. 4,  
Tel. (051) 28 89 10

**Hotelsekretär-Kurse**  
sowie kombinierte Kurse für  
Handel und Hotelfach  
beginnen im  
September und Oktober

**Handelsschule  
Rüedy**  
BERN  
Bollwerk 35 Telefon 3 1030

Unterricht durch Fachlehrer  
Prospekte gratis - Beste Referenzen  
**STELLENVERMITTLUNG**

**Badwanne und  
Wandplatten**

spiegelblank  
mit dem entfeuchtenden  
Reinigungspulver

**Sap**

Es ist sparsam und reinigt  
schonend und schnell.

**W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42**  
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonderen  
prompten Kundendienst  
Praktische Weissblech-Stru-  
doszen zum Nachfüllen wer-  
den der SAP-Lieferung  
gratis beigelegt.

**SCHOOL OF  
ENGLISH**

Lerne perfekt English in  
3 Monaten bei guter engli-  
scher Familie. Privatstunden  
von erfahrenem Lehrer, Uni-  
versitäts-Professor. Noties  
Heim, gute Versorgung und  
schönes Zimmer. Frohes Fa-  
milienleben. - Preis 2 20.-  
pro Monat, alles inbegriffen.  
Prima Referenzen von ehe-  
maligen Studenten zu Dien-  
sten. Roberts, 15 Wyndham  
Avenue, Margate on Sea,  
Kent, England.

Informationen und alle Einzel-  
heiten erfahren Sie durch Mr. O.  
Maire, Gartenstrasse 73, Basel

**Ankauf Neu  
und Verkauf und Alt**  
von  
**Hotel- und  
Wirtschaftsmobilien.**  
Übernehme  
jede Liquidation.  
O. Locher, Baumgarten,  
Thun.

**Tee einkaufen**

ist nicht leicht, aber wir beraten Sie und helfen Ihnen gerne dabei.

Unser grosses Lager und die jahrelange Erfahrung bieten Ihnen Gewähr für zuverlässige Bedienung.

**HANS GIGER & CO., BERN**  
Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 22735

**WAFFENPLATZ BIÈRE**

Zu verkaufen

**HOTEL DU JURA**

Vollständig renoviert mit viel Geschmack. Vorhanden auch eine Wohnung mit 4 Zimmern. Ein Bier- und Mineralwasser-Depot und eine Reparaturgarage. Mobilien und Material in neuem Zustand. Sehr interessante Gelegenheit für Familie. Per sofort oder nach Überkauf. Notiges Kapital Fr. 100 000.- Direkte Offerten erbeten.

Zu mieten eventuell zu kaufen gesucht für die Winteraison

**Skilift-Restaurant oder Teehaus**  
von tüchtigem Witte-Ehepaar. Offerten unter Chiffre S.R. 2506 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu mieten oder zu pachten gesucht von jungen, fach-tüchtigen Wirtsleuten ein Wintersport-

**Hotel-Restaurant**

evtl. Skihütte. Beste Referenzen. Späterer Kauf nicht ausgeschlossen. Offerten erbeten unter Chiffre E L 2425 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel**

direkt am Brienzersee gelegen, Nähe Bahn- u. Schiffsstation, allershalber zu verkaufen. Preis Fr. 115 000.- bei ca. Fr. 60.-75 000.- Anzahlung. Ernstl. Selbstinteressen erhalten nähere Auskunft unter Chiffre H D. 2508 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Insperieren bringt Gewinn!**

**KS 30 Z mit Flansch für Zusatzaggregat**  
Preis Fr. 1600.-

**KS 30**  
Preis Fr. 1200.-

**KARTOFFEL-SCHÄLMASCHINEN**  
elektr., mit 200, 400 und 1200 kg Stundenleistung. Variante von zwei Typen mit Zusatzgetriebe für Universal u. Passiermaschine

Verlangen Sie ausführliche Offerte oder Vertreterbesuch, eventuell Vorschläge über Zahlungs erleichterungen

**REPPISCH-WERK AG.** Giesserei, Maschinenfabrik, Möbelfabrik **DIETIKON-ZÜRICH** Tel. (051) 91 81 03

**Die interessante Offerte:**

**Vorteilhafte Bade- und Lavabo-Vorlagen**

Seit bald 50 Jahren liefern wir diesen Artikel in die Hotels. Wir wissen deshalb, was sich bewährt.

Die nachfolgenden Qualitäten können wir Ihnen mit ruhigem Gewissen empfehlen:

**Flechtmatten**, aus bester Baumwolle, in waschechten Farben, als Badematten, das „Non plus ultra“! — In den Farben braun/écru, blau/weiss etc. 60x60 cm, 60x100 cm, 60x110 cm und 70x125 cm. Bei grösseren Quantitäten können Spezialwünsche berücksichtigt werden.

**Mottled-Vorlagen**, die idealste Vorlage für einfache und Doppel-Lavabos: Dicke, schwere Qualität, mollig und warm, unempfindlich gegen Wasser und schmutzige Schuhe, harmonisch in den Farben. — Für Berghotels auch als Bettvorlagen geeignet, nach und nach lieferbar, in den Grössen:

60 x 90 cm	Fr. 16.90
67 x 120 cm	Fr. 25.—
85 x 120 cm	Fr. 33.50
85 x 160 cm	Fr. 44.80

Die lebhafteste Nachfrage nach diesem Artikel hat uns bis heute noch nicht gestattet, ein grösseres Lager aufzubauen.

Gerne unterbreiten wir Ihnen bemusterte Offerte!

Seit bald 50 Jahren Hotelbedarf!

**Geelhaar**  
BERN

W. Geelhaar AG., Thunstr. 7 (Helvetiapl.)  
Gegründet 1869 Telefon 2 21 44

**LUGANO**

A louer de suite ou à convenir magnifique

**HOTEL**

25 lits, tout confort, inventaire 50 000 fr. comptant. Curieux et non solvables priés de s'abstenir. Offres sous chiffre A L 2495 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Zu verkaufen

**Hotel**  
mit 20 Betten und Wirtschaft  
allein in der Gegend. In der Nähe einer bedeutenden Industrieortschaf (Oberwallis). Anfragen unter Chiffre O W 2483 an die Hotel-Revue, Basel 2.